Mignon

GRAND OPERA LIBRETTOS

ITALIAN
AND ENGLISH TEXT
AND MUSIC OF THE PRINCIPAL AIRS

MIGNON

BY

THOMAS

OLIVER DITSON COMPANY
BOSTON

CHAS·H·DITSON & Co
New York

LYON & HEALY
Chicago

OPERA SCORES

All the vocal scores have English text together with the foreign text mentioned below. Unless otherwise specified, these books are bound in paper. Prices include postage.

GRAND OPERAS

AÏDA ..... Giuseppe Verdi 1.50
In four acts. Italian text

BOHEMIAN GIRL ..... Michael W. Balfe 1.50
In three acts

CARMEN ..... Georges Bizet 2.00
In four acts. French text

CAVALLERIA RUSTICANA .. Pietro Mascagni 1.50
In one act. Italian text

FAUST ..... Charles Gounod 1.50
In five acts. French text

LAKMÉ ..... Léo Delibes 2.00
In three acts

MARITANA ..... William Vincent Wallace 2.00
In three acts

MIGNON ..... Ambroise Thomas 2.00
In three acts. Italian text

SAMSON AND DELILAH
In three acts ..... Camille Saint-Saëns 2.00

TROVATORE, IL ..... Giuseppe Verdi 1.00
In four acts. Italian text

LIGHT OPERAS

BELLS OF CORNEVILLE, THE; or, THE CHIMES OF NORMANDY
In three acts ..... Robert Planquette 1.50

BILLEE TAYLOR; or, THE REWARD OF VIRTUE ..... Edward Solomon 1.00
In two acts

BOCCACCIO; or, THE PRINCE OF PALERMO ..... Franz von Suppé 2.00
In three acts

DOCTOR OF ALCANTARA, THE
In two acts ..... Julius Eichberg 1.50

FATINITZA ..... Franz von Suppé 2.00
In three acts. German and Italian text

LITTLE DUKE, THE ..... Charles Lecocq 1.00
In three acts

MARTHA ..... Friedrich von Flotow 1.50
In four acts. German and Italian text

MASCOT, THE ..... Edmond Audran 1.00
In three acts

MUSKETEERS, THE ..... Louis Varney 1.00
In two acts

OLIVETTE ..... Edmond Audran 1.00
In three acts

PINAFORE, H. M. S.; or, THE LASS THAT LOVED A SAILOR ..... Sir Arthur Sullivan 1.00
In two acts

SORCERER, THE ..... Sir Arthur Sullivan 1.00
In two acts

STRADELLA ..... Friedrich von Flotow 1.00
In three acts

Send for Descriptive Circular P — Oratorios, Cantatas, Operas and Operettas.

OLIVER DITSON COMPANY

UNIV. OF CALIF. LIBRARY. LOS ANGELES

THOMAS'

OPERA

MIGNON

WITH

ITALIAN AND ENGLISH WORDS

AND

THE MUSIC OF ALL THE PRINCIPAL AIRS

BOSTON
OLIVER DITSON COMPANY

NEW YORK
CHAS. H. DITSON & CO.

CHICAGO
LYON & HEALY

THE STORY OF "MIGNON"

MIGNON, the daughter of noble parents has, when a child, been stolen from her ancestral home, by gipsies. Her mother, shortly after this bereavement, dies of grief; while Lotario, the broken-hearted father, almost deprived of reason by the loss of his daughter, forsakes his home, and roams as a minstrel, from place to place, in search of his darling child. For years, Mignon, utterly unconscious of her birth and origin, leads a wandering life with the gipsy tribe, of which her beauty renders her the most prominent ornament. The chief, Giarno, who combines the avocation of mountebank with that of gipsy, compels the hapless girl to dance, and go through various other performances, in order to obtain money from the inhabitants of the towns through which they pass — and harshly threatens her with his stick, whenever, from fatigue, she refuses to do his bidding. Guglielmo, a young student on his travels, happens on one of these occasions to be a spectator of Giarno's ferocity; and in order to prevent the recurrence of such ill-treatment, he purchases Mignon from her cruel master. The friendless Mignon, deeply touched by Guglielmo's kindness, gradually conceives for him an ardent and irrepressible attachment. Guglielmo, however, totally unconscious of the affection which his young protégée has conceived for him, falls a prey to the fascinations of Filina, a young actress belonging to a troupe of Thespians, on their way to perform at a neighboring castle, where a grand fête is about to take place, in honor of the arrival of some illustrious prince.

Foremost among the guests invited to assist at the festivities, is Guglielmo. Filina, the beautiful but coquettish object of his admiration, is the idol of the hour, and her success in the "private theatricals" at the castle, serves but to increase Guglielmo's fondness for the fascinating *comedienne*. Mignon, who has accompanied her new master to the castle, watches with silent grief the progress of Guglielmo's love for her rival. At length, despondent and unhappy, and unable longer to endure the maddening jealousy which gnaws her heart's core, Mignon is about to throw herself into a lake adjoining the castle, when, of a sudden, a harp, played by an unseen hand, is heard, and in another moment Lotario appears. Abandoning her impious resolve, Mignon, little dreaming that it is her father who stands before her, flies to the aged minstrel and implores his counsel and protection. Carried away by the vehemence of her emotion, she prays that vengeance may overtake the abode in which her hated rival is, at this very moment, in all the glory of her triumph. The performance inside the castle now terminates. Filina appears, surrounded by a tumultuous crowd of admirers, all loud in their praises of the actress's beauty and talents. Mirth and pleasure reign supreme, when, of a sudden, a lurid glare illumines the scene . . . the castle is in flames! The aged Lotario, whom the voice of nature has unconsciously interested in Mignon's behalf, has, half crazed as he is with grief and trouble, lent an ear to Mignon's rash imprecation, and has set fire to the castle. A scene of terrible confusion ensues. Mignon is nowhere to be found. Guglielmo, after an eager but fruitless search for her, rushes wildly amid the burning rafters, and, in a few moments, reappears, bearing the helpless girl in his arms.

* * * *

In a room in Lotario's manorial residence, on the banks of an Italian lake, lies Mignon overtaken by a dangerous illness, resulting from the fearful peril she has so lately and so narrowly escaped, as well as from the continued struggle to conceal the affection so long pent up in her breast. Guglielmo, who has meanwhile assisted Lotario in transporting Mignon to the home from which the unhappy parent had so long been absent, has discovered (from the broken sentences which have escaped Mignon during the crisis of her illness) the secret of her affection for him. Through the medium of a long-concealed casket, containing a girdle worn by Mignon when a little child, as well as by her heartful utterance of the words of a prayer which her parents had taught her in her infancy, the entranced Lotario discovers, beyond the possibility of a doubt, that Mignon is his long-lost child.

Blessed by the recovery of her sole surviving parent, and enraptured by Guglielmo's fervent, though long delayed avowal of his love for her, Mignon, fanned by the restorative breezes of her native hills, banishes forever from her memory the recollection of the troubled Past, and confidingly looks forward to the bright and happy Future.

T. J. W.

Music
Library
ML
50
T86M5E
1890

MIGNON.

ATTO I.

SCENA I.—*La corte d'un' osteria tedesca.—A manca un ala di casegiato, lo cui facciata sta di fronte allo spettatore. —Al primo piano, una porticella con invetriata che mette sul parapetto d'una scaletta esterna conducente alla corte.—A dritta una tettoja. Pergolat e tavole.*

Borghesi, poi LOTARIO. *I borghesi seggono a più tavole bevendo.—Alcuni garzoni dell' osteria vanno e vengono, affacendati a servire gli avventori.*

Cor. Su, borghesi e magnati,
A tavola adagiati
Lo sighero accendiam,
E fumando beviam!

Beviam! già ne s'appresta
La birra ne' bicchier:
Giorno è per noi di festa,
Di gaudio e di piacer.

[LOTARIO *compare, dal fondo, sulle soglie dell' osteria. Egli s'innoltra lentamente, poi s'arresta nel mezzo della corte, e canta accompagnandosi sull' arpa.*

Ramingo e fuggitivo, men' vo di porta in porta;
Ove il destin mi guida, ove il turbin mi porta;
Cura de' miseri ha il Signor!
Ella pur vive, il sento;—le sue traccie io seguo—
Qui sosto un sol momento,—poscia il camin prosseguo;
Più lunge io vo—più lunge ancor.

Un Bor. Udite; egli è Lotario il nomade cantore.
Al Bor. Si vuol che per cordoglio smarrisse la ragion.
1st. Bor. E donde vien?
2nd Bor. L'ignoro.
Coro. a LOTARIO. Amico fatti core!
Vieni a seder con noi, lascia la tua canzon.

(*Il coro fa seder* LOTARIO *sotto il pergolato, e gli versa da bere.*

Coro. Su, borghesi e magnati,
A tavola adagiati
Lo sighero accendiam,
E fumando beviam!
Beviam! già ne s'appresta
La birra ne' bicchier:
Giorno e per noi di festa
Di gioia è di piacer!

(*Alcuni bevitori vanno verso il fondo, e si aggruppano sulla porta dell' osteria.*

ACT I.

SCENE I.—*The courtyard of a German Inn. To the left a wing of a building, the facade of which faces the spectator. On the first floor, a little door, with glass window, which opens upon a parapet, from which a flight of steps leads down to the court yard. To the right a pent-house, or shed. Arbors and tables, &c.*

Townsfolk, countrymen, etc.—afterwards LOTARIO. [*The townspeople, etc., sit down at the table and drink. Waiters belonging to the inn, hurry to and fro, attending officiously to the wants of the customers.*

Cho. Magnates great, and towns-folk small,
To table now sit down,
Our cigars we quickly light,
Fresh zest 'twill give unto the drink!

Fill high! the foaming beer
In jugs does now approach;
A festive day is this indeed,
A day of mirth and joy!

[LOTARIO *appears at back, at the entrance to the inn. He advances slowly, stopping near the middle of the courtyard, when he begins to sing—accompanying himself the while on his harp.*

A lonely wanderer am I! I stray from door to door.
As fate doth guide, or as the storm doth hurry me;
But heaven protects the wretched with kind fost'ring care!
She lives—I feel this in my heart; her steps I anxiously do trace,———
A moment here I will repose—my journey I will then resume;
Far, far I'll roam in search of her!

1st. Cit. List to him, 'tis Lotario the wandering minstrel!
2nd. Cit. 'Tis said that grief hath ta'en his reason from him.
1st. Cit. But how came this?
2nd. Cit. The cause I know not.
Cho. (*to* LOTARIO.) Take courage, friend!
Give o'er thy singing—
Come thou, and sit down with us!

(*The chorus make* LOTARIO *sit down with them, beneath the vine-trellis. They fill a glass for him.*

Cho. Magnates great, and towns-folk small
To table now sit down!
Our cigars, let's quickly light,
Fresh zest 'twill give unto the drink.
Fill high! the foaming beer
In tankards now draws nigh.
A festive day is this indeed,
A day of mirth and joy!

(*Several of the convivial party now approach the back of the stage, and form a group near the door of the inn.*

SCENA II.—*Detti*, GIARNO, ZINGHERI, CONTADINI *d'ambo i sessi, poi* FILINA *e* LAERTE—*al balcone quindo* MIGNON.

Con. Su, largo, amici, largo ai nomadi istrioni!
Il varco aprite olà!
Vedete, Giarno arriva col fior de' suoi campioni,
E Zaffi pur è la.—

(*Comparsa degli Zingheri.—La brigata marcia intorno alla scena.—Un carro coperto da una vecchia stuoja, e ripieno di supellettili d'ogni ragione, vien trascinato sul davanti, da due o tre zingheri cienciosi.*—GIARNO *si tiene ritto sul carro.*—MIGNON *avviluppata in un logoro mantello, dorme in fondo al carro sopra un covone di paglia.—Un gruppo di ballerini con tamburelli in mano, si slancia sulla scena.—Zaffi prende un violino, e dà il segno della danza.—Un Oboe ed un tamburello gli servono d'accompagnamento.*

Fil. (*affacciandosi al balcone con* LAERTE.)
T'appressa, mio Laerte, avvanzati un instante.
Osserva! ci s'appresta un ora di piacer;
Non rider di costoro, ma sia tollerante..
Qui poniti a seder.
[LAERTE *siede vicino a* FILINA.

Con. Ne' vostri balli snelle
Come l'augello al vol,
Su, balde zingarelle,
Con agil piè sforate il suol!

Alc. Bor. Questa gentil coorte
E pur leggiera, affè!..
La stessa mia consorte
Non ha più snello piè!

Lae. e Fil. Zingare fortunate!
A voi sorride amor:
Voi tutti lusingate,
E paghe siete ognor!

(GIARNO *sinnoltra nel mezzo della scena, e saluta i circostanti, Gli si getta qualche soldi che Zaffi raccoglie.*

Gia. Signori, ond'esser grati a questa gentilezza,
E ringraziarvi a un tempo di tanta umanità,
Mignon qui darvi un saggio vuole di sua destrezza,
Ella dell' uova il passo, intanto danzerà.

COR., FIL. *e* LAE.
Affè! possiamo ancor restar
Dell' uova il passo ad osservar.

Gia. (*volgendosi a Zaffi.*)
Tu, Zaffi, omai prepara
La tua canzon più rara,
[*Volgendo la parola ad alcuni Zingari.*
Un bel tapeto il suol ricopra:
[*Avicinandosi al carro e scuotendo* MIGNON.
E tu, Mignon, in piedi, e all' opra!

(*Zaffi preludia sul suo violino.—Una vecchia zinghera stende a terra un tappeto sdruscito, ed un fanciullo vi posa sopra parecchie uova.* MIGNON *si desta all' appello di* GIARNO, *ed entra nel cerchio del coro astante. Ella tiene un mazzo di fiori campestri.*

Fil. (*a* GIARNO *dal balcone.*)
Olà signor mio bello, poss'io dimandarvi
Chi è quell' infelice che sembra detestarvi?
E dessa una fanciulla oppure un garzo ncel?

Gia. Ne l'un nè l'altro egli è, madonna,
Nè garzon, ne figlia, nè donna.

SCENE II.—*The before-named, gipsies, peasants of both sexes; afterwards* FILINA *and* LAERTES *at the balcony then* MIGNON.

Peas. Room, good friends, for the travelling players!
What ho! make way there!
See! Giarno with the flower of his tribe doth come
Ah! Zaffi, too, is there!

(*Procession of gipsies. The entire tribe march round the stage. A cart covered with an old piece of matting, and filled with various articles of household furniture, leads the way drawn by two ragged gipsies.* MIGNON, *wrapped in a tattered mantle, is sleeping at the back of the cart on a sheaf of straw. A party of gipsies, with tambourines in their hands, now rush on the stage. Zaffi takes a violin, and gives the signal for the dance. An oboe and a tambourine serve as accompaniment.*

Fil. (*looking from the balcony with* LAERTES.)
Quick, my Laertes, just step this way;
See—an hour's amusement here awaits us.
Laugh not at these good people, but pray allowance make—
Here our places let us take!
[LAERTES *sits down by* FILINA'S *side.*

Peas. Quick, your light dance now begin,
Swift as bird upon the wing,
Up ye gipsy maidens blithe,
Nimbly bound upon the sward.

A portion of the Citizens.
Light of foot, and apt at dance,
These gipsy girls do seem;
A neater ankle I declare,
Not e'en my wife doth own!

Lae. & Fil. Thrice happy gipsies,
On whom love ever smiles,
Though 'tis your trade to trick and cheat.
You joyous ever seem!

(GIARNO *advances into the middle of the stage, and salutes the bystanders, who throw to him pence, which* ZAFFI *picks up*

Gia. Gentlemen, for so much kindness in return,
And just to show my sense of obligation,
Mignon a sample of her skill shall give you,
Her far-famed "egg dance"
She shall now perform!

Cho. *Fil.* and *Lae.* Faith, we e'en awhile will tarry,
This far-famed dance to see!

Gia. (*turning to* ZAFFI.)
And now, good Zaffi, quick prepare,
Thy choicest song to sing;
(*addressing himself to some of the Gipsies*
Our beauteous piece of carpet,
On the ground now place———
(*approaching the cart and shaking* MIGNON
Up, up, Mignon, to work!

(ZAFFI *preludes on his violin. An old Gipsy lays on the ground a faded piece of worn out carpet, while a boy places on it several eggs.* MIGNON, *on hearing* GIARNO'S *voice awakes, and enters the circle formed by the chorus. She holds in her hand, a bouquet of wild flowers.*

Fil. (*to* GIARNO, *from the balcony.*)
What ho! good sir, permit me to inquire,
What hapless being is that just waking up!
Say, is't a girl, or strippling lad?

Gia. 'Tis neither one nor other, lady—
'Tis neither woman, girl, nor boy.

Fil. (*ridendo.*) Deh! cos è, dunque allor?

Gia (*sollevando il mantello che cuorpre la zinghera.*)
Mignon.
[FELINA *edil coro sganasciano dalle risa.*
Mig. (*fra se.*)
Quegli occhi fissi in me—quel riso—famni oltraggio—
Mio cuor, la tua fermezza riprendi, e l' tuo coraggio!
Gia. Su, danza, Mignon!
Mig (*percuotendo il suolo d'un piede.*)
La cruda voce abbassa;
Tempo è ch' io parli omai; son d'obbedirti lassa!
Gia Ah! tu rifiuti?
[*Volgendosi agli zingheri.*
Olà, compagni, il mio bastone!
[*Togliendo di mano ad uno de' suoi compagni un bastone e minacciando* MIGNON.
Gia. Danza!
Mig. No, no.
Gia. Piegarti pur voglio a la ragione.
[*Alza sovr' essa il bastone con atti minacciosi. In questo mentre* LOTARIO *si precipita incontro* MIGNON, *e la cinge colle sue braccia, come per proteggerla.*
Lot. (*a* MIGNON.) Deh! fatti core
Vieni al mio sen!
Al suo furore
Sottratti almen!
Gia. (*furente a* LOTARIO.)
Fuggi il istante,
Vecchio intrigante!
(*Respinge* LOTARIO *con violenza, e minaccia* MIGNON.
Danza, Mignon!
Danzo, o—
Mig. Mo, no!
Gia. Piegarti pur voglio a la ragion.
[*Alza nuovamente il suo bastone sovr' essa. Entra* GUGLIELMO—*Egli è da viaggio—Un famiglio, che porta le sue valigie, gli tien dietro.*

SCENA III.—GUGLIELMO *e detti.*

Gug. (*correndo precipitosamente in ajuto di* MIGNON, *ed arrestando il braccio di* GIARNO.
Olà, fellon, sospendi, od a morir t'appresta!
Gia. Che vuoi tu dir?
Gug. (*togliendosi una pistola.*) Se parli, ti spacco in due la testa!
Gia. (*intimorito.*)
Affè tranquillo io resto.
[*Con tuono lamentevole.*
Ah! sono rovinato!
Del danno che m'arrechi, da chi sarò pagato?
Fil. (*gettandogli una borsa dal balcone.*)
Da me; prendi e t'accheta; rivolgi altrove il piede.
Mig. (*dividendo il suo mazzo di fiori in due parti, e dandone una metà a* GUGLIELMO *e l'altra a* LOTARIO.
E voi, pietosi, abbiate quest' umile mercede.

TUTTI INSIEME.

Gug. Chi poteva preveder
Una simile avventura?
Solo istinto di natura
M'ispirava un tal pensier.

Fil. (*a* LAERTE.)
Deh, chi è mai quel cavaliere
Si ripien di cortesia?

Fil. (*laughing.*) What is it then I pray?

Gia. (*raising the mantle which covers the young Gipsy* 'Tis
—Mignon!
[FILINA *and the chorus laugh heartily*
Mig. (*aside.*) Why are all eyes thus fixed on me?
Why laugh they thus—'tis surely to insult and mock me!
O heart! resume thy wonted strength and courage
Gia. Quick, Mignon, arouse thee! dance!
Mig. (*stamping with her foot on the ground.*)
Cease thy rude tone!
'Tis time I should speak out; I weary am of doing thy bidding!
Gia. What! you refuse!
[*turning to the Gipsies*
My friends, my stick just pass me.
(*Taking a stick from the hand of one of his companions, and threatening* MIGNON *with it.*
Gia. Dance, I say.
Mig. No, no!
Gia. Then, faith, I'll soon to reason bring ye!
[*Raises stick in a menacing attitude; as he does so* LOTARIO *rushes to* MIGNON *and encircles her with his arms, as though to protect her.*
Lot. (*to* MIGNON.) Take heart I pray,
Thy shield I'll be!
His rage evade—
Fly quickly hence!
Gia. (*furiously to* LOTARIO.)
Thou wretched meddler,
Get thee hence!
(*pushes back* LOTARIO *violently, and again threatens* MIGNON
Dance, Mignon,
Dance, I say, or—
Mig. No, no!
Gia. Then quickly I'll to reason bring ye!
(*He again raises his stick over* MIGNON. *Enter* GUGLIELMO *who appears to have come off a journey. A servant, who carries his portmanteau, stands behind him.*

SCENE III.—GUGLIELMO *and the before-named*

Gug. (*hurrying to* MIGNON'S *assistance, and arresting* GIARNO'S *arm.*)
Ruffian, hold! or meet thy death!
Gia. Eh? pray what d'ye mean?
Gug. (*producing a pistol.*) Another word, and through thy brains
I'll send a bullet!
Gia. (*alarmed.*) You mean it? then quiet I'll remain
(*in a piteous tone*
I'm ruined quite—I am indeed!
Who will repay me for the loss I thus endure?
Fil. (*throwing him a purse from the balcony.*)
That will I. Take this purse and hold your tongue
Yourself take hence with all convenient speed!
Mig. (*dividing her nosegay into two halves, one of which she gives to* GUGLIELMO, *and the other to* LOTARIO.)
Kind friends, accept this humble token of my gratitude.

CONCERTED PIECE.

Gug. So strange an occurrence
Who e'er could forsee?
Nature's own instinct
My steps did hither bend

Fil. (*to* LAERTES.)
Tell me, who is yonder gentleman,
Of manners so urbane?

Lae. (*ridendo.*) Cosa voglia e donde sia
Vei bramate già saper ?

Mig. (*in disparte, pregando.*)
Santa Virgine Maria,
Deh ! pietà d'un innocente,
Che si piega riverente
Al superno tuo voler !

Lot. (*immobile, l'occhio fisso, e divagando le mani sulle corde dell' arpa.*)
Della sera in sul cader
Entro selva opaca e scura
Chiuso in triplici armatura
S'arrestava un cavalier.

[*I borghesi escono dal fondo*—GIARNO *e gli zingheri si ritirano sotto la tettoja,* MIGNON *li segue ;* LOTARIO *s'allontana lentamente;* FILINA *parla sotto voce con* LAERTE *indicando* GUGLIELMO. *Poco stante, ella rientra nella sua camera, e* LAERTE *scende nella corte per la scala esterna.*

SCENA IV.—LAERTE *e* GUGLIELMO.

Lae. (*salutando* GUGLIELMO.) Signor !—
Gug. (*rispondendo al saluto.*) Signor !—
Lae. L'élogio udir, deh, non v'incresca !—
Voi soccorreste quella giovinetta
Con una grazia inver cavalleresca.
Gug. (*con abbandono.*) Chiunque del pari avrebbe fatto.
Lae. Eppure; Così non vuol Filina :—
La dama del balcon, Filina ha nome,
Ed io—Laerte.
[*Declamando con enfasi comica.*
Oh sciagura ! oh rovina !..
D'uno stuol d'istrioni
Segno a fato funesto,
In noi vedete il miserabil resto.
Filina attende aura miglior...ed io
Dal fondo del cuor mio,
Lasso dell'arte, al socco impreco.
[*Gonfiamente, e con gravità comica.*
Or come
Innante a voi m'adduce il caso strano,
Lasciate, deh ! ch'io stringa a voi la mano.
(*Si danno una stretta di mano.*
Gug. (*cortesemente.*)
Un buon bicchier di vino gradite, in cortesia !
Lae. M'è grato assai di bere in vostra compagnia :
Nel vino è la letizia, ed io l'adoro invero, Signor—
Gug. (*alla fantesca.*) Per due.
Lae. Signor—Il vostro nome ?
Gug. Meister Guglielmo :—a Vienna ebbi natale
Or compie un annogià
Che derelitte ho le tediose sale
Dell' Università.
Ricco, e de' miei vent' anni nell' ebbrezza,
M'accingo a gir pel mondo.
Lae. (*con enfasi, declamando.*) Oh giovinezza !
Gug. Vagheggiavate pur la signorina,
Che stava a quel balcone !
Lae. Chi ? Filina ?
Deh ! men' preservi il chiel ! Noi per amarci
Troppo ci conosciam che dite? Pazza,
Vana, civetta, astuta,
Instabil come l'umana fortuna,
E più variabil che non è la luna !
Pur grazia alla beltà
Che senza pari ell' ha
D'ognuno accende il core.
[*Avvanzando il suo bicchiere.*
Libiamo a lei signore !

(FILINA *che ha tutto udito dalla finestra, scende prestamente le scale.*

Lae. (*laughing.*)
Whence he comes and whither goes
You perchance would wish to know ?
Mig. (*who has withdrawn a few paces—praying.*)
Holy Virgin Mary,
Have mercy on an innocent maid,
Who alway humbly seeks
Thy gracious will to do !
Lot. (*who continues motionless, his eye fixed on vacancy, his hand the while rambling over the chords of his harp.*)
" The shades of even just 'gan to fall,
When through the forest dark and drear,
A knight all clad in steel of proof
Did slowly wend his way."

[*Townsfolk, etc., exeunt at back.* GIARNO *and his comrades retire beneath the shed*—MIGNON *follows them.* LOTARIO *slowly withdraws.* FILINA *speaks aside to* LAERTES, *pointing the while to* GUGLIELMO. *She immediately afterwards enters her room, while* LAERTES *descends into the court by the outer staircase.*

SCENE IV.—LAERTES *and* GUGLIELMO.

Lae. (*saluting* GUGLIELMO.) Sir !—
Gug. (*returning the salutation.*) Sir !—
Lae. Be not offended if I your praises sing;
The succor you extended to that helpless maid,
Was truly worthy of a knight of yore.
Gug. (*carelessly.*) Who would not have done the same ?
Lae. Exactly ; but this opinion Filina does not share —
Filina is the lady who just now sat in yonder balcony,
While men call me—Laertes !
[*declaiming with comic emphasis*
Alas ! misfortune ! indeed, I may say, *ruin !*
Of a luckless troupe of actors,
On whom destiny ne'er did smile,
You see in us the helpless remnant !
Filina hopes for a more prosperous turn on fortune's wheel,
While I, of my artistic calling well nigh weary,
Curse in my heart, the Tragic Muse !
[*they shake hands*
Gug. (*courteously.*) A flagon of good wine,
I trust you'll not refuse ?
Lae. Right glad, in sooth, I'll be
In such good company to drink.
In wine, pure joy lies hid,
I do confess, I like it well !
Gug. (*to the waiter.*) Bring wine for two !
Lae. Fair sir—your name I pray ?
Gug. Guglielmo is my name ; 'tis just a year,
Since I did leave the roof pedantic
Of my university—I'm rich, and in the blissful vigor
Of my twentieth year. I'm now performing
A pilgrimage throughout the world !
Lae. (*emphatically declaiming.*) Ah, happy youth !
Gug. And yet, I saw you flirting
With a fair lady in yon balcony.
Lae. What ! with Filina ?
The gods forbid ! We know each other far too well
To feel a mutual love !
Gug. What is't you say ?
Lae. She's flighty, vain, cantankerous, astute,
Fickle as Fortune, and more changeable
Than is the moon !
And yet her beauty rare,
With love all hearts inflames—
Let's drink her health ! [*raising his glass*

[FILINA *who has overheard this conversation from the window quickly descends the staircase.*

SCENA V.—Filina *e detti.*

Fil. (*toccando una spalla di* Laerte *col suo ventaglio.*)
Perchè, mio buon Laerte, se tanto dir ti lice
A si gentil ritratto non poni la cornice?
Gug. (*salutandola.*) Vi tratta, lo confesso, un po' severamente.
Ma que' begli occhi vostri provano inver ch'ei mente.
Fil. Grata vi son del complimento!

(*a. 3.*)

Gug (*fra se.*) Quante grazie! quanti vezzi!
Nello sguardo qual candor!
Mal sapranno i miei sospiri,
Trionfare del suo cuor!
Fil (*fra se.*) Mostra or voglio far di vezzi,
Voglio accenderlo d' amor:
Agli astuti miei rigiri
Mal resiste un gioviu cor!
Lae. (*fra se.*) Ella pompa fa di vezzi,
Vuole accenderlo d' amor
Agli astuti suoi rigiri
Mal resiste un giovin cor.
Fil. (*volgendosi a* Guglielmo.)
Ah! se nel secolo in cui siamo
Le donne tutte alpar di me
Sono leggiere e senza fè,
Chi dir degl' uomini dobbiamo?
[*Indicando* Laerte.
Ah! quanti mai ne veggo ancor
Che mal celando il tedio lor,
Sembiante fan d' odiar le belle
Perchè non sanno farsi amar!
Gug. (*ridendo.*) Affè! stupenda è la pariglia!
Lae. Parlaste invero a meraviglia!
Ma senza troppi complimenti,
Lasciate che l'un l'altro, io vi presenti.
[*Presentando* Guglielmo *a* Filina.
L'egreggio Wilhelm Meister, amabile signore,
Che a voi, del vostro in cambio, vorrebbe offrire il core.
[*Presentando* Filina *a* Guglielmo.
Donna Filina, attrice di chiara valentìa
Che amabil pur vi trova, e dirvelo vorrìa.
[*Piano a* Filina.
Cara, un benigno sguardo gli rivolgete or qui!
(*Piano a* Guglielmo.
Offrite alla signora quel mazzolin!
(*Gli prende il mazzo e lo dà a* Filina.
Così!

(*a 3.*)

Gul. (*fra se.*) Quanto grazie! quanti vezzi!
Quale sguardo incantator! etc., etc.
Fil. (*fra se.*) Mostra or voglio far di vezzi,
Voglio accenderlo d'amor, etc., etc.
Lae (*fra se.*) Ella studia mille vezzi,
Per accenderlo d'amor, etc., etc.
Fil. Scusate di quest' uomo
Il cervello balzano. [*a* Laerte.
Dammi il braccio.
Lae (*a* Guglielmo.) Ci rivedremo ancor?
Fil. (*a* Laerte, *sorridendo.*) Chi m' ha veduta,
Portrìa partir così?
Lae. Farebbe meglio.
Fil La riposta è galante!
Lae. (*fra se.*) (Che civetta!—)
Fil. (*piano a* Laerte.) Fristanzuolo!
(*a* Guglielmo, *salutandolo.*)
Signore!—
[*Esce con* Laerte.

SCENE V.

[Filina (*and the before-named*)—*touching* Laertes *on the shoulder with her fan.*
So, sir! now you've finished the portrait,
Why not place it in a frame?
Gug. (*bowing.*) He treats you somewhat harshly I must own,
But those bright eyes the calumny right soon dispel
Fil. Grateful, indeed, am I, for so well-turned a compliment.

Gug. (*aside.*) What beauty—what grace,
How frank is her mien,
I fear that my sighs,
Her heart ne'er will win!
Fil. (*aside.*) The most I'll make now of my charms,
Resolved am I that he shall love me;
My beauty's power I know full well,
No youthful heart can e'er resist me.
Lae. (*aside.*) The most she'll make now of her charms,
Resolved is she the youth shall love her;
Her blandishments I know full well,
No youthful heart can e'er resist her.
Fil. (*turning to* Guglielmo.) If in the times in which we live,
Women, like me, so flighty are and vain,
I beg you'll as a favor tell me,
What of the *gentlemen* shall we say?
[*pointing to* Laertes
How many such I often see,
Who, anxious their own dullness to conceal,
Pretend the ladies not to care for,
Only because their love they cannot win!
Gug. (*laughing.*) Ha! ha! A paradox most startling!
Lae. With wondrous truth, now hast thou spoken·
But, without further ceremony,
Each to the other I will introduce!
(*presenting* Guglielmo *to* Filina.
The most excellent Signor Guglielmo, a gentleman most worthy,
Who, in exchange for yours, his heart would fain present you!
(*introducing* Filina *to* Guglielmo.
Mistress Filina, an actress of merit and renown,
Who is much taken with you, and, indeed, desires to let you know it;
(*aside to* Filina.) A loving glance just cast his way.
(*aside to* Guglielmo.)
Present this nosegay to you lady fair—
So! [*takes nosegay and gives it to* Filina

Gug. (*aside.*) What beauty, what grace,
How enchanting each glance, etc.
Fil. (*aside.*) The most I'll make now of my charms,
Resolved am I that he shall love me, etc.
Lae. (*aside.*) All her wiles she brings to bear,
Resolved is she the youth shall love her, etc.
Fil. Excuse, I pray, the giddy-pated fellow;
(*to* Laertes.) Your arm now give me!
Lae. (*to* Guglielmo.) I trust we soon may meet again;
Fil. (*to* Laertes *smiling.*) Can he who once has seen me,
Take his departure *quite* so soon?
Lae. It, perhaps might prove the wiser plan;
Fil. In sooth, the observation is gallant.
Lae. (*aside.*) A little puss is she.
Fil. (*aside to* Laertes.) An arrant rogue art thou!
(*to* Guglielmo *curtseying.*)
Sir, I take my leave.
(*Exit with* Laertes

SCENA VI.—Guglielmo, *poi* Mignon.

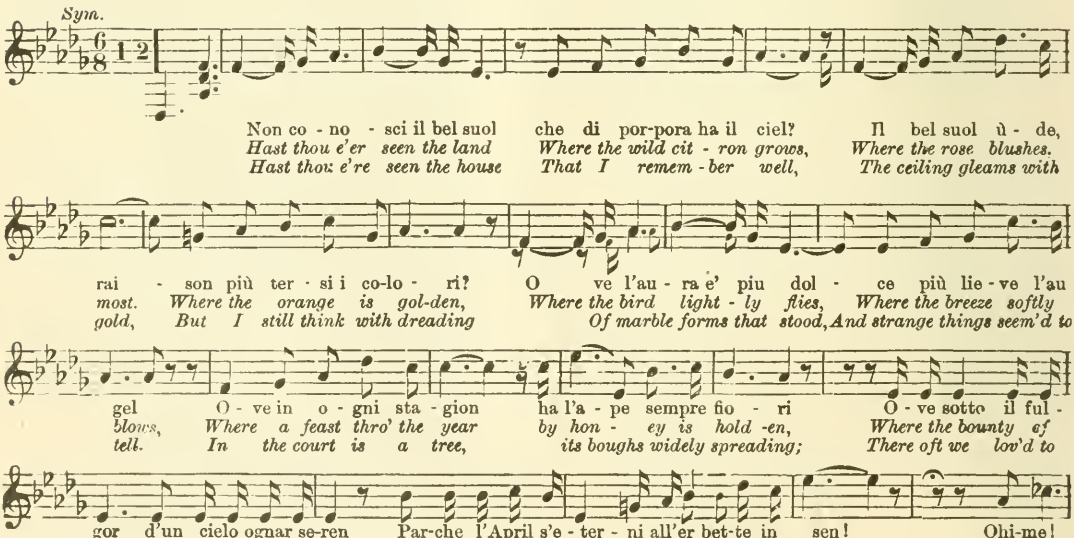
Gug. Ell' è davvero una gentil donnina!
L'altro ha bel dir, ma non è tempo ancora
Ch' io mi separi d'essa.
Mig. (*uscendo della tettoja—fra se.*) Solo egli è—
Gug. Sei tu? che vuoi da me?
Mig. (*timidamente.*)
Dorme il padron:—La mano tua mi porgi—
La vò baciar.
Gug. Dimani, o poveretta,
Lungi da te sarò,
Nè piu soccorso a te prestar potrò.
Mig. Diman? chi può sapere dove sarem dimani?
A Dio soltanto è noto, che il tutto ha nelle mani.
Gug. I genitori tuoi dove son essi?
Mig. Ohimè! la madre mia
Dorme, e non so pur anco dove sì a—
Il gran demonio è morto—
Gug. Il gran demonio?
Che vuoi tu dir?—
Mig. Era il signor mio primo.
Gug. Colui che t' ha venduta
All' uom che ti percosse or dianzi?—parla!
Fa ch' io conosca il tuo passato: forse
Potrei giovarti; fida in me!—Tu nulla
Rispondi?—
Mig. Ohimè! sol dell' infanzia mia,
Sol m' è rimaso un sovvenir.
Correa
D'un lago in riva, all' imbrunir del giorno,
Quando piu sconosciuti
Di sinistro sembiante
A me d'un tratto si pararo innante:
Mi sfugge un grido di terror—pe' campi
Cerco fuggir, ma son presa e rapita—

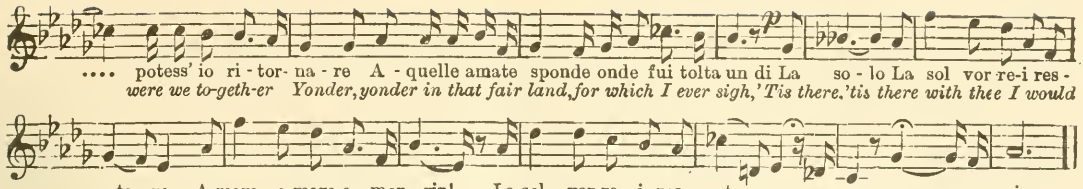
Gug. Dimmi di quelle piaggie che lasciasti,
Membranza in cor serbasti?
Dov' io spezzassi omai le tue catene
A quali andar vuoi tu bramate arene?

SCENE VI.—Guglielmo, *afterwards* Mignon.

Gug. A pretty girl, i' faith!
Her friend may say just what he pleases,
But I'll not leave her yet.
Mig. (*coming from under the shed. Aside.*)
Ah! he's alone——
Gug. What is it you? What would you now!
Mig. (*timidly.*) My master sleeps—give me thy hand,
I fain would kiss it.
Gug. To-morrow, my poor child,
I far from thee shall be;
No further aid can I e'er lend thee.
Mig. To-morrow? Who knows where we shall be to-morrow?
'Tis known alone to God, who this vast world doth rule!
Gug. Where are thy parents?
Mig. Alas! my mother sleeps—
Ah woe is me! I know not where;
The Great Devil died some time ago.
Gug. The Great Devil!
What dost thou mean?
Mig. He was my first master;
Gug. And he it was who sold thee
To the fellow who, just now was beating thee?
Speak! Relate to me thy history;
Perchance I may be able to assist thee—
Thou answer'st not?
Mig. Alas! of my entire infancy
One souvenir alone is left me;
'Twas dusk! along a broad lake's bank I ran,
When suddenly, a crowd of men,
Whose faces were to me unknown, did press around me:
A piercing shriek I utter'd, and through the fields
I headlong hurried, but was caught and ta'en!
Gug But tell me! of the scenes which, when a child, thou left'st,—hast thou no recollection?
Were I to break thy chains, and set thee free,
To what beloved spot would'st wend thy way?

NON CONOSCI IL BEL SUOL.—HAST THOU E'ER SEEN THE LAND.





Gug Quest' incantato suol non è l'Italia ?
Mig Dir nol' saprei.
Gug (*fra se.*) La strana creatura !

SCENA VII.—GIARNO *e detti.*

Gia. (*uscendo dalla tettoja e correndo verso* MIGNON, *dice a* GUGLIELMO *con sarcasmo.*
Affè ! costei, signor, vi garba !
Gug. (*afferrandolo pel collo.*) Infame !
Guai se un sol detto ancor ti sfugge !—
Gia. Nulla dirò—ma pur—se di costei—
Tanto v' interessate—
Quanto m' ha costo or tosto a me sborsate,
Ed io vi cedo i dritti miei sovr' essa.
Gug Vien dunque ; voglio almeno
I lacci suoi spezzar.
[*Egli entra con* GIARNO *nell' osteria.*

SCENA VIII.—MIGNON *poi* LOTARIO.

Mig. (*gongolando di gioja.*) Ah ! sciolta ! sciolta !—
E fia pur ver ?—
[*Scorgendo* LOTARIO *che esce dalla tettoja.*
Vien di mia gioia a parte,
Tu che pur m' hai con esso
Difesa or or : solievo all' alma mia
Qui certo il ciel t' invia.
Lot. Vengo a prender commiato
Prìa di partir.
Mig. Si tosto ?—via ! non preme.
Lot. Lo debbo.
Mig. E dove andrai ?
Lot. (*indicando il cielo.*) Le rondinelle
Volano al Mezzodì—partir con elle
Io voglio.
Mig. Deh, perchè, non posso anch 'io
Volar così ?—Porgi quell' arpa.
Lot. Prendi.
Mig. (*accompagnandosi sull' arpa.*)

Gug. The enchanted soil you speak of, must surely Italy be ?
Mig. Alas ! I cannot say.
Gug. (*aside.*) A strange creature this !

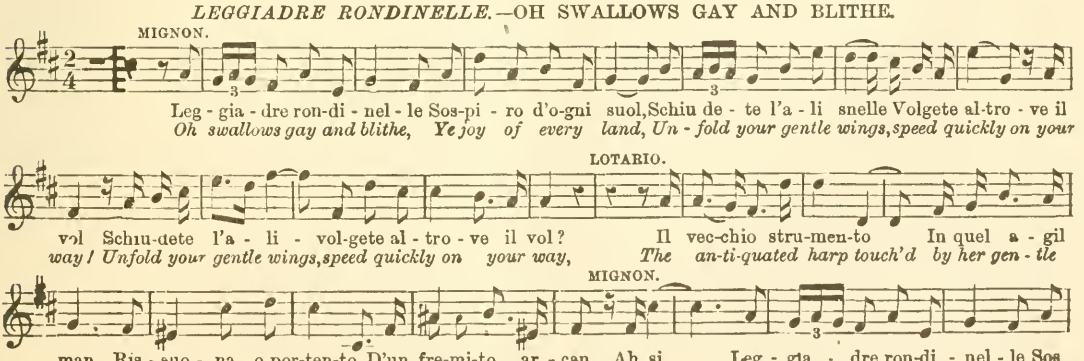
SCENE VII.—GIARNO *and the before-named.*

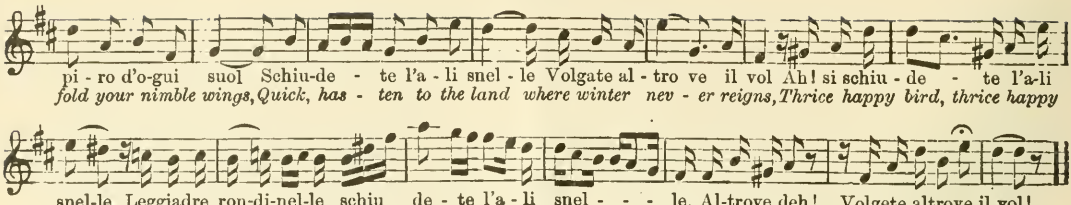
Gia. (*issuing from the pent-house and running toward* MIGNON. *To* GUGLIELMO, *sarcastically.*)
Oho ! the damsel pleases you, it seems !
Gug. (*seizing him by the collar.*) Scoundrel !
Let but another word escape thee—
Gia. Nought will I say—but still—
Since in the young lady—a—a—an *interest* you take,
Just hand to me the sum I gave for her,
And my claim on her, to *you*, I'll cede.
Gug. Come then—resolved am I
To free her from her bonds !
Enters the inn with GIARNO

SCENE VIII.—MIGNON, *afterwards* LOTARIO.

Mig. (*bounding with joy.*) Free ! Free !
And is it really true ?
[*perceiving* LOTARIO, *who issues from the pent-house*
Come thou and share with me my joy,
Thou who, but now, so nobly did'st defend me !
As consolation to my tortured soul
Heaven hath surely sent thee.
Lot. I come my leave to take,
Ere I go hence ;
Mig. So soon ? surely such haste is needless—
Lot. Indeed, I must away.
Mig. And whither wilt thou go ?
Lot. (*pointing to the sky.*) The swallows to the south do hie :
I'll thither with them !
Mig. Ah ! why may I not fly there, too ?
Reach me thy harp !
Lot. 'Tis here !
Mig. (*accompanying herself on the harp.*)

LEGGIADRE RONDINELLE.—OH SWALLOWS GAY AND BLITHE.





[*Risata di* FILINA *dietro le quinte.*

Mig. (*fra se.*) Ah! quella donna ancor!—
(*a* LOTARIO.)
Vieni, mi segui!
[*Si rifuggiano entrambi sotto la tettoja.*

SCENA IX. — FILINA, FEDERICO, *poi* GUGLIELMO *e* GIARNO.

Fil. (*ridendo sgangheratamente di* FEDERICO, *che la segue scuotendosi la polvere dagli abiti.*)
Che! siete voi?
Fed. Ridete pur! fui pazzo
D'ammazzar un corsiere
Onde venir fin qui.
Fil. (*ridendo.*) Vorreste mai
Ch' io lagrimassi?
Fed. Affè! pentir mi fate
D'esser tornato.
Fil. (*motteggiandolo.*) Ripartir vi lice;
Verrete pur fra poco.
Gug. (*a* GIARNO *sulla porta dell' osteria.*) Intesi siamo;
Mignon fia sciolta.

SCENA X.—GUGLIELMO, GIARNO *e detti.*

Fil. (*a* GUGLIELMO.) Intendo io ben? redenta
Mignon fu dunque?
Gia. (*fra se, ritornando alla tettoja.*) L'eccellente affare!

Fil. (*a* GUGLIELMO.) Cotesto nobil tratto
Non mi sorprende in voi.
Fed. (*fra se con gelosia.*) Donde sorte costui?

Fil. (*presentando* FEDERICO *a* GUGLIELMO.) Signor Guglielmo,
Io vi presento il giovin Federico.
Chi mio malgrado invero,
Gode servirmi ognor da cavaliero—
Un pazzo assai gioviale,
Che tutto a un tratto ferve di furore
Nel suo geloso amore,
[*Presentando* GUGLIELMO *a* FEDERICO.
Guglielmo Meister cui potrete forse
Alquanto amar, atteso che promette
Di non mi vagheggiar.

Gug. (*piano a* FILINA, *sorridendo.*) Nulla, O signora.
Io vi promisi ancora.
Fil. Davvero?
Fed. (*fra se, con dispetto.*) La fraschetta!
Gug (*fra se, osservando* FILINA.) E pur vezzosa!
Fil. (*fra se.*) Ei m'ama già!
Lac. (*a di fuori, chiamando.*) Filina!

[FILINA *is heard laughing heartily outside.*

Mig. (*aside.*) That lady yet once more!
[*to* LOTARIO.
Come now—follow me!
[*They both withdraw beneath the pent-house.*

SCENE IX.—FILINA, FREDERIC—*afterwards* GUGLIELMO, *and* GIARNO.

Fil. (*laughing mockingly at* FREDERIC, *who follows her, shaking the dust from his clothes.*)
What! is it you?
Fre. You laugh, do you? a madman was I truly
To kill my horse by racing after you!

Fil. (*laughing.*) You'd like me perhaps, to *cry*?
Fre. I vow, I'm sorry now I came!
Fil. (*aggravatingly.*) You can return whene'er you please;
You'll soon come back again!
Gug. (*to* GIARNO *at the door of the Inn.*)
'Tis understood then—
Mignon is free!

SCENE X.—GUGLIELMO, GIARNO, *and the before-named*

Fil. (*to* GUGLIELMO.) Hear I aright?
Has Mignon been re-purchased from her master?
Gia. (*aside, returning to the pent-house.*)
A splendid bargain!
Fil. (*to* GUGLIELMO.) So generous a deed, on your part,
Doth cause me no surprise,
Fre. (*aside, and jealously.*) Whence comes yon gentlemen
I pray?
Fil. (*introducing* FREDERIC *to* GUGLIELMO.)
Signor Guglielmo,
Permit me to introduce my young friend Frederic,
Who, whether I will or no,
My cavalier doth undertake to be;
A rack-brained, but good humoured youth,
Sadly addicted to boiling over
With mad fits of furious jealousy!
[*Presenting* GUGLIELMO *to* FREDERIC
Signor Guglielmo this—I think you'll like him,
For he hath vowed *not* to admire me!

Gug. (*aside to* FILINA, *laughingly.*)
Nought have I promised yet——
Fil. Indeed?
Fre. (*aside, vexed.*) The flirt!
Gug. (*aside, observing* FILINA.) She's very pretty--
Fil. (*aside.*) He loves me already.
Lac. (*outside, calling.*) Filina.

SCENA XI.—LAERTE, *entrando precipitosamente con una lettera in mano, e detti.*

Fi. (*volgendosi.*) Ecco Laerte.
Lae. (*sorpreso di trovar* FEDERICO, *e tendendogli una mano.*)
Buon giorno, Federico.

Fil (*a* LAERTE, *ridendo.*) Egli ammazzava
Un corridor per noi !–
Lae Povera bestia !
[FEDERICO *fa un movimento dispettoso.*
Intendo il corridor ! [*Volgendosi a* FILINA.
Cara Filina,
L'avversa sorte alfin mutò ! suvvia !
Corriamo ad allestirci.
[*Porgendole la lettera che tiene in mano.*
Questo foglio
E volto a voi.

Fil. Leggi.
Lae. (*leggendo.*) "Mia bella Diva !
Onorar volend' io
Con degno accogliamento
Del prence Ulrico Tieffenbach l'arrivo,
V' attendo in un co' vostri, e con Laerte,
Al mio castel, pria che tramonti il giorno.
Oso sperar che grato a voi l' invito
Sarà ; comprenderete qual disìo
Infiammi e strugga il tenero cor mio !—
V' attende un cocchio, e se mai resistete,
Ratta a forza sarete.
—BARONE ROSEMBERG."

Fed. (*con sorpresa.*) Oh ciel ! mio zio !—
Fil. Il baron, vostro zio !
Fed. Si, pur troppo !
Fil. (*ridendo.*) Bella davver !
Fed. Accettate l' invito ?—
Fil. Col massimo piacer.
[*Volgendosi a* GUGLIELMO.
E voi signore,
Se bramate far parte della festa,
Venite pur, che tal è il desir mio.
Farete in mezzo a noi
La parte di poeta.

Fed. (*sorpreso.*) Filina.
Fil. (*a* FEDERICO.) Quanti a voi—
Se di seguirmi aveste l' intenzione,
L' avrete a fare col signor barone.

Fed. Ma pure—
Fil. Addio !
[*Ella sale la scala esterna ed entra nella sua camera, chiudendone la porta.*
Fed. (*con rabbia.*) Foglio fatal !—funesto
Giorni di guai !—snaturata civetta !
[*A* LAERTE, *porgendogli la mano.*
Addio Laerte !
(*A* GUGLIELMO, *volgendogli le spalle, e con tuono di minaccia.*
Voi, signore.
Gug. Ebbene ?
(FEDERICO *esce frettoloso e furente.*
Lae. (*a* GUGLIELMO.)
Di questo allocco siate almen più saggio,
Cedete a me, volgete altrove il piede,
Partite !—buon viaggio.
(*Gli dà una stretta di mano, ed entra nell' osteria.*
Fed. Che aeggio far ?—seguirla ?
(*Dopo breve pausa.*
Egli è mestieri !

SCENE XI.—LAERTES *rushes hurriedly in, with a letter in his hand ; the before-named.*

Fil. (*turning round.*) Here is Laertes.
Lae. (*surprised at seeing* FREDERIC, *and holding out his hand to him.*)
Ah ! Frederic, good day to ye.
Fil. (*to* LAERTES *laughing.*)
He has actually killed his horse,
And all on our account,
Lae. Alas ! the ill-starred animal !
(FREDERIC *allows an angry gesture to escape him.*
Of course, I mean—the horse !
(*turning to* FILINA.
Dear Filina,
Our adverse fortune at length hath changed,
Quick ! let us hasten to get ready !
(*gives her the letter*
This letter is addressed to you ;
Fil. Read it aloud.
Lae. (*reading.*) "Beauteous goddess !
Wishing right worthily to celebrate
The Prince Ulrico Tieffenbach's arrival,
I hope to see you, with your friends,
(At whose head I trust Laertes to behold !)
At this my castle, ere day declines ;
I trust the invitation will be pleasing to you.
You well know the flame
Which burns within my tender heart ;
A carriage now awaits you—should you—
refuse,
You will be carried here by force !
"BARON ROSENBERG."
Fre. (*surprised.*) Heavens, my uncle !
Fil. What ? is then the baron your uncle ?
Fre. Alas ! *too much* my uncle !
Fil. (*laughing.*) A pretty coincidence, in sooth !
Fre. Do you accept the invitation ?
Fil. With pleasure most unbounded !
(*turning to* GUGLIELMO
And you, sir,
Should it please you to take part in the festivity,
Pray come ; 'twill give *me* pleasure I assure you ;
Your presence to account for,
We'll say you are *stock author* to the company.

Fre. (*surprised.*) Filina !
Fil. (*to* FREDERIC.) As for you,
Should you intend to follow me, as usual,
You'll please to answer for your conduct to the
Baron !
Fre. And yet——
Fil. Farewell !
(*she ascends the outer staircase and enters her room, the door of which she shuts.*
Fre. (*enraged.*) O thrice accurs'd epistle !
O, day of woe ! unnatural, heartless girl !
(*to* LAERTES, *giving him his hand.*
Farewell, Laertes !
(*to* GUGLIELMO—*turning at the same time his back to him, and in a threatening tone.*)
As for you, sir——
Gug Well ! what now ?
(FREDERIC *hastily rushes off in a towering passion.*
Lae. (*to* GUGLIELMO.) Be wiser thou than yonder booby
Take my advice, nor linger here.
Set out at once ! a pleasant journey to ye !
(*Gives him a shake of the hand, and enters the inn*
Gug. Now what were best for me to do ?
To follow her ?
(*After a short pause*
Yes ! it must be so !

SCENA XII.—GUGLIELMO, MIGNON, *quindi* LOTARIO.

Mig. O stranier tu m' hai comprata,
Or disponi omai di me!
Gug. In questo borgo dove la sorte t' ha chiamata
T' accoglierà pietoso
Un mio parente annoso.
Mig. Degg' io staccarmi già da te?—
Gug. Meco venir non puoi, che mal potrie, mia figlia,
Assumere i doveri d'un padre di famiglia.

Mig. Vestirmi non potresti com' un de' fanti tuoi,
E prendermi con teco?
Gug. (*prendendole le mani.*) E che faresti poi?
Mig. Riconoscente amore
Vivo nel cor mi sta!
Seguirti, o mio signore
Io ti volea pur già.
Gug. Di mano a quel selvaggio
Tolta per un po' d'or,
A quel nuovo servaggio
Voi tu piegarti ancor?
Mig. (*con tristezza.*)
Ebben, poichè si duro al prego mio tu sei,
[*Indicando* LOTARIO *che compare dalla tettoja.*
Io partirò con esso.
Lot. (*correndo incontro a* MIGNON *e cingendola colle sue braccia.*
Vien, segui i passi miei!
Per solitarie macchie lungi da queste sponde,
Noi cercheremo un letto di vimini e di fronde!
Ah! segui il mio cammino,
Dividi il mio destino!
[*vuol trascinar seco* MIGNON.
Gug. (*arrestandola.*)
No, resta ancor, fanciulla! pè giorni tuoi pavento,
Da paggio, da fantesca, mi segui ad ogni evento,
Rimani omai con me!
Il ciel così lo impone; vien! cura avró di te!

(*a* 3.)

Mig. (*baciando una mano di* GUGLIELMO *con transporto.*
Riconoscente amore
Vivo nel cor mi sta,
Ah! sono, o mio signore
Pronta a seguirti già!
Gug (*sorridendo con bontà.*)
Mi sento tocco in core
Da tenera pietà;
La voce del signore
In me parlando va.
Lot. (*in disparte ricadendo nelle sue eberazioni.*)
Accordami, o signore,
Perenne illarità!

SCENA XIII.—*Detti, Comici, d'ambo i sessi,* FILINA, LAERTE, GIARNO, *Zingheri, Borghesi, Contadini.*

(*I comici invadono la corte dell' osteria.—Essi sono in abito da viaggio, e portano, chi sulle spalle, chi in mano fardelli e valiggie.*)

Cor Amici, in piè! partiam, su via!
Arrida a noi fausto il destin;
Con noi se'n venga l'allegria,
Lungi espelliam la fame alfin!
Abbassiam tutti con rispetto
Il cappel nostro fino al suol,
Ed acclamiam chi dà ricetto
Degli istrioni al gajo stuol.

SCENE XII.—GUGLIELMO, MIGNON, *afterwards* LOTARIO

Mig. Stranger! thou didst purchase me—
Dispose of me, henceforth, e'en as thou wilt.
Gug. In this very town, to which Fate hath brought thee
There lives an aged relative of mine,
Who, to her home, will gladly welcome thee.
Mig. Must I then part from thee?
Gug. My child, thou can'st *not* dwell with me;
Ill could I the part perform,
Of father!
Mig. Could I not disguise myself,
And as thy servant, travel with thee?
Gug. (*taking her hands.*) And what couldst thou do then?
Mig. With love and gratitude,
My heart is filled.
To follow thee, O master mine,
Indeed were happiness to me!
Gug. But just released for trifling sum,
From tyrant harsh and stern,
Would'st thou anew thy liberty renounce,
And be a slave once more?
Mig. (*sadly.*) Well since my prayers thou wilt not hear,
[*pointing to* LOTARIO, *who issues from under the pent-house.*
I'll e'en depart with *him!*

Lot. (*rushing to* MIGNON, *and encircling her with his arms.*)
Come! my footsteps follow;
Through by-paths lone and wild,
Far from this spot, a home of twigs and leaves
we'll seek.
Ah! my footsteps follow,
My destiny pray share!
[*attempts to draw* MIGNON *with him.*
Gug. (*stopping her.*) Nay, stay, fair maiden! for thy future I now fear!
Disguise thyself as page, or lackey, as thou wilt,
But at least remain with me,
The stars have will'd it so. Come! all care I'll
take of thee!

(*a* 3.)

Mig. (*kissing* GUGLIELMO'S *hand with rapture.*)
With love and gratitude
My heart doth bound,
O master mine,
Ready am I to follow thee!
Gug. (*with a kindly smile.*)
My heart is deeply touched
With tender pity;
A noble impulse it must surely be,
That thus each pulse doth cause to throb.
Lot. (*aside, as though his mind were again wandering.*)
Yield thou the maid to me,
And make me blest for aye!

SCENE XIII.—*The before-named; actors of both sexes.* FILINA, LAERTES, GIARNO, *Gipsies, townspeople, country men, etc.*

The actors beset the door of the inn. They are in travelling costume; they all carry, on their shoulders, or in their hands, bundles, packages, etc.

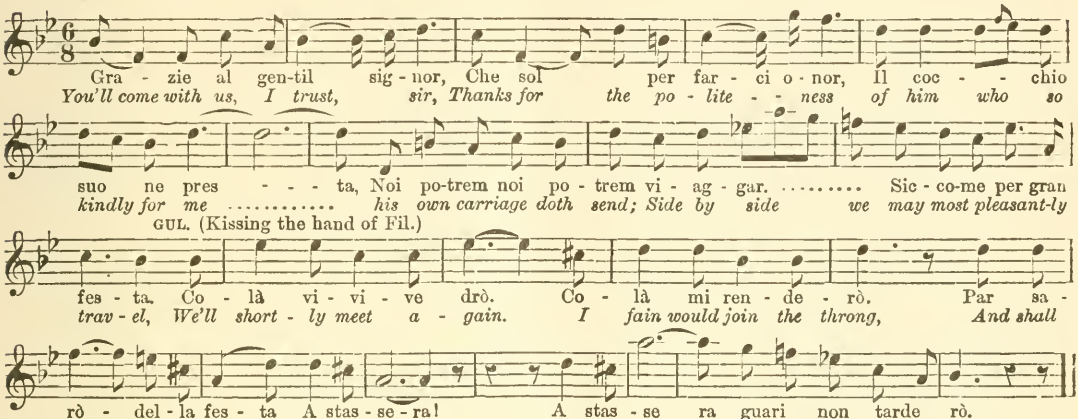
Cho. On foot, my friends! away, away!
On us Dame Fortune smiles serene;
With us joy companion is,
Hunger far we leave behind!
From our heads our hats let's take,
Lowly bow we to the ground;
With joyous shouts we'll gaily hail
The generous host who entertains the merry players!

Lae (*alla staf.*) Noi vi seguiam. [*Ai comici.*
Voi altri andate innanzi.
[*Ai garzoni dell' osteria che recano le sue valiggie e quelle di* FILINA.
Innante io vo; debbo arrivar primiero
Onde apprestar la cena.
Com. EVVIVA!

Lae. (*to the groom.*) We follow you!
(*To the actors.*)
And you my friends, pray, quick precede us!
(*To the waiters who carry his luggage, and that of* FILINA
I start at once; *I* must be there first,
To get the supper ready!
Actors. Huzza!

GRAZIE AL GENTIL SIGNOR.—*YOU'LL COME WITH US, I TRUST, SIR.*

FIL. TO GUL.



(*Ella mostra a* GUGLIELMO, *il mazzolino offertole da lui—* MIGNON *che in questo punto entra con un fardelletto in mano, riconosce tosto i fiori che ha donati a* GUGLIELMO.

Mig. (*fra se.*) I miei fiori!—
Gug. (*a* MIGNON.) Che hai tu?
Fil. (*piano a* LAERTA, *ridendo.*) Ei m'ama.
Lae. (*piano e ridendo.*) Preso egli è!
Mig. (*a* GUGLIELMO *indic.* LOTARIO.)
Ve' de' miei fiori spreco non fea alpar di te.
Il mazzolin ceduto egli non ha!—
Gug. (*piano a* MIGNON, *sorridendole.*) Donato,
O cara mia, non l'ho—esso mi fu rubato.
Mig. Ebbene usciam di qui; pronta a seguirti io son.
[*agli Zingheri.*
O voi co' quali ho sconta,
E la miseria e l'onta
Addio!—
[*Ad un fanciullo della comitiva, ponendogli una medaglia al collo.*
Tu poverello, un dì sia pur salvato
Da quest' umil medaglia!
(*a* GIARNO.)
E tu che si spietato
Fosti sovente meco, ricevi anco un addio!
Lungi da qui partendo, ogni tuo torto obblio.
Gli. Addio Mignon! fatti corraggio!
J. Bar. Addio Filina! buon viaggio!
Cor. Amici in piè! partiam suvvia!
Arride a noi fausto il destin;
Fra noi ritorni l'allegria,
Lungi espelliam la fame alfin.
etc., etc., etc.
(GUGLIELMO *fa un ultimo cenno d'addio a* FILINA—*I comici si mettono in camino—*LOTARIO *siede pensieroso sul davanti,* MIGNON *s'arresta nel mezzo della scena, e fissa lo sguardo su* GUGLIELMO.

Fine dell' atto primo.

(FILINA *shows to* GUGLIELMO *the bouquet which she, just now received from him.* MIGNON, *who, at this moment enters with a little bundle in her hand, at once recognizes the flowers which she had given to* GUGLIELMO.

Mig (*aside.*) My flowers!
Gug. (*to* MIGNON.) What ails thee?
Fil. (*aside to* LAERTES, *laughing.*) He loves me!
Lae. (*aside, laughing.*) He's trapped—poor fellow!
Mig. (*to* GUGLIELMO—*pointing to* LOTARIO.)
See! my poor flowers, *he* hath not despised, like thee!
His bouquet he hath not given away!
Gug. (*aside to* MIGNON, *smiling.*)
I did not give it, child—'twas stolen from me!
Mig. But let's away, I ready am to follow thee;
(*to the Gipsies.*)
Oh, ye, with whom both shame and misery I've shared,—farewell!
(*to a lad among the tribe, attaching a medal to his neck.*)
Poor boy! may this medallion
One day prove thy safeguard!
(*to* GIARNO.)
And thou who oft did'st wrongfully ill use me,
I bid thee, too, adieu!
Gipsies. Farewell! take heart, Mignon!
Farewell, Filina!
A prosperous journey we do wish thee.
Chorus. Quick, quick my friends, now let's away!
Dame Fortune smiles on us serene;
Joy, once more, our hearts doth warm,
Fell hunger we will soon dispel!

(GUGLIELMO *waves his hand to* FILINA, *in token of adieu. The actors depart on their journey;* LOTARIO *remains pensively seated near the front of the stage.* MIGNON *stands near the centre of the stage, bending her eyes fixedly on* GUGLIELMO.

End of the First Act.

ATTO II.

PRIMO QUADRO.

SCENA I.—*Un elegante gabinetto da toletta—Porta in fondo—Porte laterali—A dritta una finestra, a manca un caminetto—Supellettili da toletta. Seggiole, etc., etc.*

Fil A meraviglia! a meraviglia!
La turba degli amanti;
Gia mi si para innanti.
Suvvia Filina, alerta!
Va cauta e guardinga
Or qui davver tu sei nel tuo elemento;
Attizza omai, lusinga
Tormenta infiamma ognor
Quegli infelici cui fa ciechi amor.
Misera me! che dico?
Una speranza lusinghiera
M'ha di Guglielmo acceso il cor—
Ah pria che il sol declini a sera
Potró, gran Dio vederlo ancor?—

FILINA, *poi* LAERTE.

FILINA *sta seduta davanti alla toletta, sulla quale sono posati varii mazzi di fiori e parecchie lettere.*

Fil. (*guardandosi nello specchio.*)
A meraviglia!—già mi veggo innanti;
Un ricco stuol d' amanti!
Lae. (*dietro le quinte.*)

ACT II.

TABLEAU I.

SCENE I.—*An elegant "cabinet-de-toilette." Door at back Side doors. To the right a window, to the left a chimney Elegant details connected with the toilette Sofas, easy chairs etc.*

Fil. Admirable! most excellent, I vow!
A perfect crowd of ardent lovers
Already cluster around me;
Come then, Filina, to thy work!
Yes! thy wily art, and wary,
And now, indeed, art in thine element.
So with each lover flirt and flatter,
Teaze, torment, inflame each luckless heart
That blindly dares to love thee;
But, woe is me, what is't I say?
With love of Guglielmo mine own heart doth glow—
Vain are my hopes, perchance;
But ere the sun again shall set,
I fain my love would once more see!

FILINA, *afterwards*, LAERTES.

FILINA *is seated in front of her toilette table, on which several bouquets and numerous letters are seen.*

Fil. (*looking at herself in the glass.*)
Admirable! a countless swarm of lovers
I already see before me!
Lae. (*behind the scenes.*)

NULLA MI DA PIU GRAN PIACER.—NAUGHT TO ME SUCH JOY AFFORDS.

LAERTE.

Nul - la mi da piu gran pia-cer Del vin che a u-fo posso ber Nul - la mi dà piu gran pia
Naught to me such joy affords, As wine which I drink without cost, Naught to me such joy af -

cer Del vin ch'a u - fo pos - so ber, la la la la la la la. la
fords As wine which I drink without cost.

la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la

Fil (*ridendo.*) Bravo!—A'modi ed all' accento
Tu rassomigli Federico.
Lae Invero?
Fil. Ma come ancor non giunge?
Lae. (*maliziosamente.*) E di Guglielmo
Che pensi tu?
Fil Ei pur verrà!
Lae Lo speri?
Fil. Certa ne son, guari tardar non puote.

SCENA II.—FEDERICO, *e detti, poi* MIGNON.

Gug. (*salutando.*) Bella Filina!
Fil. (*andandogli incontro.*) Eccolo già!

Fil. (*laughing.*) Bravo! in thy style and manner,
Thou dost resemble Frederick.
Lae. Indeed!
Fil. How is it that he hath not yet arrived?
Lae. (*significantly.*) What now is your opinion as regards young Guglielmo?
Fil. He'll surely come.
Lae. You hope so?
Fil. I'm sure on't—nor his arrival will be long delay.

SCENE II.—GUGLIELMO *and the before-named, afterwards* MIGNON.

Gug. (*bowing.*) Beautiful Filina!
Fil. (*advancing to meet him.*) Here he is already

Lae. (*fra se.*) L'incauto!
[*forte a* FILINA.
Corro a veder se già tutto s'appresta.
[*a* GUGLIELMO.
La bella sera allegrerem col *Sogno*
D'una notte d' estate.—Un opra è questa
Del gran Shakspeare, alto, immortal poeta.—
Quanto a Filina, poi
Meraviglie farà certo per voi.
Signore, io vi saluto!
[*a* FILINA.
Addio, Filina bella!
Qui vi lascio con lui—
[*a* GUGLIELMO.
Qui vi lascio con ella—
[*Giunto alla porta in fondo si arresta sorpreso.*
Chi dunque è là?
Gug. Mignon.
Fil. (*con sorpresa.*) Mignon?—ecchè!—
Gug. Ella staccarsi più non vuol da me:
Chiamarla deggio?
Fil. Sì.
Gug. (*chiamando.*) Mignon!
Mig. Che vuoi?—
Commanda!
Fil. (*con aria di motteggio.*)
In fede mia, a stento
Pervengo a ravvisarla!
[*a* MIGNON *con gelosia mal repressa.*
Via! t'innoltra!—
Vienti a scaldar, poscia dell'uova il passo
Ci danzerai.
Lae. (*fra se.*) Qui cova un uragano.
Fil. (*a* LAERTE.) Che hai tu?
Lae. (*preoccupato.*) Nulla, vi lascio.
[*Saluta ed esce.*

SCENA III.—GUGLIELMO, FILINA, MIGNON.

Gug. (*a* MIGNON.)
Or più non t' inquieta; ogni timor bandisci,
Vieni a scaldar le mani algenti
A fuocolare ospitalier!
[*Fa seder* MIGNON *in un seggiolone accanto al cammino,*
Omai più non rammento la mie passate pene,
Freddo non ho; felice a te d' accanto io sono
Fil. (*con piglio beffardo.*)
Quante pietose cure!
Lasciate almen ch'io rida
Di tanta urbanità.

(*a* 3.)

Mig (*fra se.*)
Ohimè quell' acre riso
Tormento al cor mi dà!

Gug. (*a* FILINA.)
Il vostro dolce riso
M'allegra in verità!
Fil. (*ridendo.*)
Caro signor commossa
Io sono in verità!
Invece di servire, questo felice paggio
Egli è da voi servito.

Gug (*avvicinandosi a* FILINA.)
Prostrato al vostro piè
Se il concedeste accetterei, signora,
Un più genial servaggio.
Fil Davvero?
[*Indicando un doppiere che sta sul cammino.*
Quel candelabro allor qui mi recate.

Lae. (*aside.*) The thoughtless fellow!
[*aloud to* FILINA
I hasten to see whether the preparations are complete—
(*to* GUGLIELMO
This evening we will render joyous,
By our performance of "A Midsummer Night's Dream;"
A work is this by Shakespeare,
A great, aye, an immortal poet!
As to Filina, she will miracles perform,
If only to please *you!*
Sir, your most obedient—
Beauteous Filina, I take my leave.
(*aside.*) I leave you with *him.* (*to* FILINA
I leave you with *her.* (*to* GUGLIELMO
(*On reaching the door he draws back in surprise*
Why, who is there?
Gug. 'Tis Mignon!
Fil. (*surprised.*) Mignon? How's this?
Gug. She seems determined not to leave me;
Shall I call her in?
Fil. By all means,
Gug. (*calling.*) Mignon!
Mig. (*entering.*) What would'st thou?
Thy commands I will obey.
Fil. (*banteringly.*) I really scarcely recognise the child!
(*to* MIGNON, *with ill-concealed jealousy*
Come, walk in!
Pray come and warm yourself;
And then the "egg dance"
Perhaps you'll give us!
Lae. (*aside.*) A storm is brewing.
Fil. (*to* LAERTES.) What ails you now, I pray?
Lae. (*pre-occupied.*) Oh, nothing—
I will take my leave. (*bows and withdraws*

SCENE III.—GUGLIELMO, FILINA, *and* MIGNON.

Gug. (*to* MIGNON.)
Be not thus anxious—thy fears dismiss;
Come, then, and warm thy freezing hands
At yonder hospitable fire!
(*He seats* MIGNON *in a chair by the fireside*
Mig. No longer will I o'er past troubles brood;
Nor am I cold—happy, indeed, am I,
Since I am at thy side!
Fil. (*sneeringly.*) What touching anxiety;
Excuse me if I laugh
At this reciprocal solicitude!

A 3.

Mig (*aside.*) Alas! her bitter laugh
My heart doth torment cause.

Gug. (*to* FILINA.) In sooth your gaiety
My spirits vastly doth enliven.

Fil. (*laughing.*) Most worthy sir,
I'm really touched, indeed;
Instead of waiting on his master,
It is the master who doth wait upon his page!

Gug. (*approaching* FILINA.)
Prostrate at thy feet, O lady,
I now do offer thee an homage far more zealous
Wilt thou accept my proffered service?
Fil. You really mean it?
[*pointing to a candelabra which stands on the chimney-piece*
Yon candelabra, now, pray reach to me.

(*Ella siede alla toletta;* GUGLIELMO *reca premurosamente il doppiere indicatogli.*—MIGNON *li osserva senza lasciare il seggielone.*

Gug. Da' cenni vostri io pendo, signora, commandate,—

Fil. Affè, mal pettinata io fui dal parucchiere!

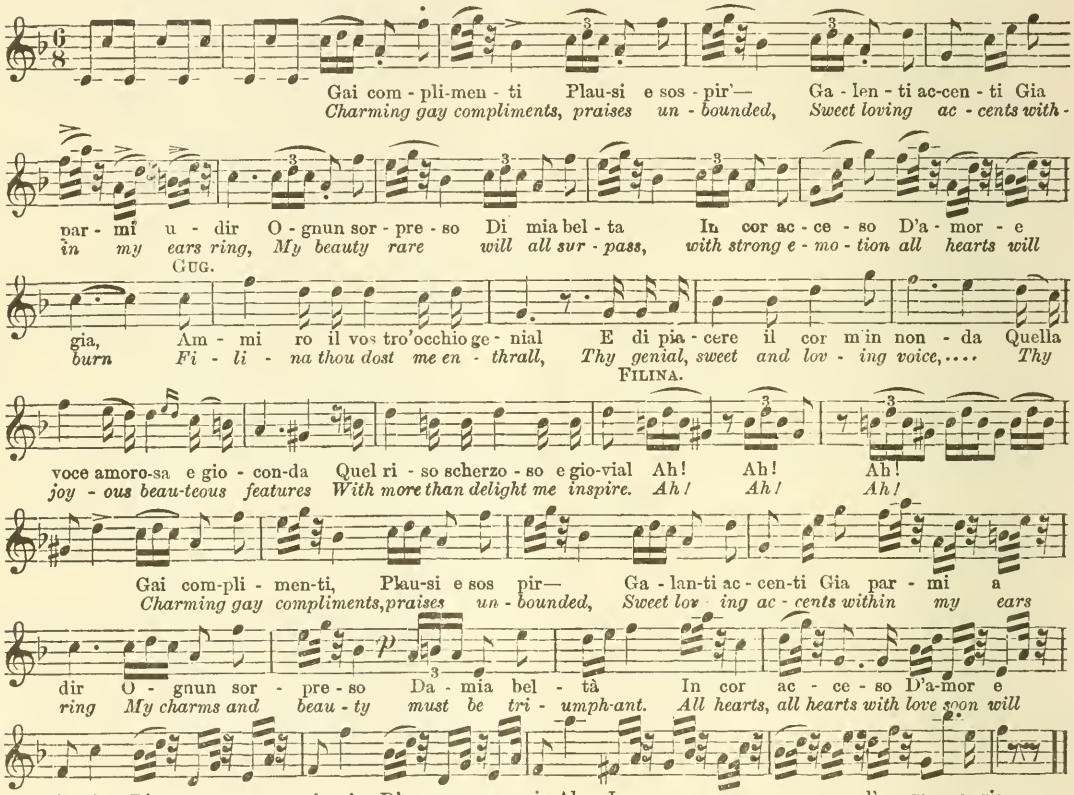
Ma un abito più bello, può farmi a voi piacere.

(*She seats herself in front of the toilet;* GUGLIELMO *eagerly fetches the candelabra alluded to.* MIGNON *watches them without leaving her seat.*

Gug. Thy commands I eagerly await
Ordain—I will obey!

Fil. In sooth, the hair-dresser has but ill-arranged my hair;
But by putting on a more becoming dress,
I yet may hope to please you!

GAI COMPLIMENTI.—*CHARMING GAY COMPLIMENTS.*



Gug. O Filina, v'ammiro rapito,
E di gioja celeste m'innonda
Questa voce amorosa e gioconda,
Questo viso scherzoso e genial.

(MIGNON *fa sembiante di dormire.*—FILINA *va canticchiando gajamente innanzi allo specchio, dandosi il belletto.*

Bella Filina, cara incantatrice,
Degli occhi vostri il raggio ammagliatore
Attrae ogn'alma, accende ogn'aspro core
E d'obbedirvi, ognun sembra felice.
Da tutti siete amata,
Prescelta, idolatrata,
Ohimè! perchè l'amore
Non parla al vostro core?
Cruda voi siete inver!

Fil. È d'uopo che al Barone io vi presenti.
Gu. Deh, m'accordate un detto ancor!

Gug. O Filina, with heart enthralled I gaze on thee;
Thy genial loving voice—
Thy joyous, beauteous features,
With more than human happiness inspire me!

(MIGNON *feigns to sleep.* FILINA *continues singing gaily before the looking-glass, "beautifying" herself the while.*

Beautiful Filina, enchantress irresistible,
Of those bright eyes, the all-bewitching glance
Each soul allures, each stubborn heart inflames;
Thy bidding to obey, is happiness to all!
By all thou'rt idolized,
By all adored!
Alas! why doth not love
Thy heart, in turn, illume?
For, woe is me! thou cruel art and cold.

Fil. I really to the Baron must present you.
Gug. Stay! grant me but another word!

Fil. Tacete!
Se alcun ci udisse!—il braccio a me porgete!
(*Ella fa alcuni passi* GUGLIELMO *la ritiene.*
Gug. Non rispondete?
Fil. (*porgendogli la mano.*) Sarò con voi clemente.
(GUGLIELMO *depone un bacio sulla mano portagli da* FILINA; MIGNON *fa un soprasalto senza aprir gli occhi.*—FILINA *se ne avvede.*

Fil. Ah! non dormiva!—io ben lo prevedea!
Gug. Oh Filina t'ammiro rapito,
E di gioja celeste m'innonda
Questa voce amorosa e gioconda,
Questo riso leggiadro e giovial!
Mi volgete uno sguardo clemente,
Siate alfine à miei prieghi indulgente
Coronate i miei caldi desir!
Mig. (*fra se.*) Più non posso, me misera, udir!
Fil. Ognun sorpreso
Di mia beltè
In core acceso
D'amor è già!—
(GUGLIELMO *offre il braccio e* FILINA *e sorte con lei dal fondo.*

SCENA IV.—MIGNON, *sola.*

Eccomi sola: ahi lassa; ci già m'obblia!
Che monta?—i voti miei son paghi. Amarlo
Ed obbedir, null' altro io chieggo.—Orvia!
Stoltezza il gemer fora—
No, no; serena sempre esser degg'io.
Pianti non più!

(*Esaminando i mobili e le cortine.*
Qual superba dimora
Più belle cose io mai non vidi altrove,
Se non se in sogno.
(*Accostandosi alla tolette.*
Ella Guglielmo udìa—
Nulla io veder, nulla ascoltar volea—
Ma, lassa, io no'l potea!
Perdona o mio Guglielmo!
(*Scorgendo il belletto.*
Vediam! questo è il belletto;
Se lo provassi io pur?
(*Dandosi il belletto.*
Ecco già spare
Il mio pallor: s'anima il volto.

I.

Conosco un zingarello
Vispo, grazioso e bello
Che il labbro ha sorridente e mesto il cor.

(*Guardandosi nello specchio.*
Ah! ah! la folle istoria! chi mai lo crederia?
Mi trovo più leggiadra più bella assai di pria.
Tra, la, ralla!
Son io che mi specchio?—che guardo dentro là?

II.

Un giorno il giovinetto,
Lieto d'un suo proggetto,
Onde piacere al suo gentil signor.
(*Guardandosi nello specchio.*
Ah! ah! la folle istoria!—chi mai lo crederia?

Fil. Hush! were we to be overheard—
Give me your arm;
(*She advances a few steps, when* GUGLIELMO *stops her.*
Gug. Will you not answer me?
Fil. (*extending her hand to him.*)
I promise to be—merciful!
(GUGLIELMO *impresses a kiss on* FILINA'S *hand.* MIGNON *starts, but does not open her eyes*—FILINA *perceives* MIGNON'S *agitation.*
Fil. She was *not* asleep then; I thought as much!
Gug. Oh Filina, my rapt heart adores thee,
In more than human happiness am I steeped,
By thy loving, joyous voice—
By thy winning, genial smile!
Then bend on me a glance benign,
My ardent pray'r deign but to hear,
Crown thou this heart's sole wish!
Mig. (*aside.*) Ah woe is me! I'll hear no mere!
Fil. Astounded are all,
By my beauty so rare,
E'en *he* with mad love,
Now doth fervently burn!
(GUGLIELMO *offers* FILINA *his arm. They both exeunt at back.*

SCENE IV.—MIGNON *alone.*

At last I am alone! Ah! woe is me!
Already hath he forgotten me.
What matters it? Is not my utmost wish already fulfilled!
What need I more than learn to love, and to obey him?
A truce then to my sighs! 'tis folly to repine!
No, no! cheerful henceforth I'll be;
Away then with these useless tears!
(*Examines the furniture, curtains, &c.*
A splendid mansion this!
Such beauteous things elsewhere I ne'er have seen,
Save in my dreams!
(*leaning on the toilette table.*
She listened to Guglielmo's vows—
I should have neither looked nor listened;
But, alas! the temptation was too strong;
Forgive me, my Guglielmo!
(*perceiving the rouge pot.*
Aha! the rouge lies here—
Suppose I were to try some.
(*putting on rouge.*
Quickly my paleness disappears;
My features are enlivened!

I.

A gipsy lad I well do know,
Graceful, winning, handsome is he;
Yet though his lip doth ever wear a smile,
His heart I ween is sad.
(*looking at herself in the glass.*
Ha! ha! ha! a mad story, in sooth!
Sure none will e'er believe it.
I really seem more fair, more beauteous than before.
Tra, la, ral, la!
Is't really I, whom in the glass I see?
Who is't that I now gaze on?

II.

One day the youth,
Gaily a scheme devised;
A scheme he hoped his master dear might please.
(*gazing at herself in the glass.*
Ha! ha! a mad story, in sooth!

Mi trovo più vezzosa, più bella assai di pria—
Tra, la, ralla!
Son io che mi specchio, che guardo dentro là?
No, più non mi raviso.
[*Dopo breve pausa, con tristezza.*

Eppur son sempre quella!—
Altri segreti ell' ha per farsi ognor più bella.
[*Andando verso il gabinetto a manca.*

Ma non è qui che le sue vesti ha poste?
Folle pensier!—deh! qual demon mi tenta?
[*Entra nel gabinetto.*

SCENA V.—Federico, *solo.*

Rondo-Gavotta.

Fed. Ci sono. Ho tutto infranto—
Che monta? dentro io sto.
[*guardando intorno.*
Filina nelle sale di mia zia?
In veder l'amata stanza,
D'allegrezza e di speranza
Batte il cor.
La fraschetta—non m'aspetta
Forse ancor.
Oggi è mestier ch'io vinca la crudele
Voglio ammansare il cor dell' infedele.
In veder l'amata stanza, &c.
Si, voglio che m'adori!
Vittoria in oggi avio,
Di mille cicisbei trionferò.
In veder l'amata stanza, &c.

SCENA VI.—Guglielmo *e detto.*

Gug. (*dalla porta in fondo,—chiamando.* Mignon!
Fed. Quale voce è questa?
Gug. (*fra se.*) Fei promessa
Di separarmi d'essa.
(*Scorgendo* Federico.
Alcun!
Fed. (*fra se, riconoscendolo.*) Ah! non è desso
L'amante di Filina?
Gug. (*fra se.*) Lo sbarbatel ch' io vidi stamattina
Fed. (*salutando.*) Signor!
Gug. (*parimenti,*) Signor!
Fed. Forse indiscreto io sono—
Ma vò saper come qui dentro entraste.
Gug. E voi stesso signor?
Fed. Dalla finestra
Io penetrai.
Gug. Qui grazie al cielo entrato
Son dalla porta.
Fed Amico a lei son io.
Gug. Ed io del par.
Fed. Sappiate allor ch' io l'amo.
Gug. Ed io l'adoro pure.
Fed. Dunque noi siam rivali?
Gug E' par!
Fed. Sapete
A qual prova crudele or v' esponete?
Gug. (*freddamente.*) Lo penso, almen.
Fed. Si?—Basta allor.
[*sguainando.*
A bada.
Gug. (*sorpreso.*) Vorreste?
Fed. (*furente.*) A bada!
Gug. Qual furor?
Fed. A bada!
Senza esitar vi batterete.

Sure none will e'er believe it;
I really seem more fair, more beauteous than before
Tra, la, ralla, la!
I'st really I, whom in the glass I see?
Or who is it that I now gaze upon?
No, no! myself I do not recognise.
(*after a short pause, sadly.*
And yet, alas! 'tis I!
Other secrets *she* must have, her beauty so to heighten!
[*approaching cabinet on the left.*
Is it not here, that she her wardrobe keeps?—
Mad thought! Ah! surely 'tis a demon tempts me.
(*enters cabinet.*

SCENE V.—Frederic, *alone.*

Rondo-Gavotte.

Fre. I'm here at last; all obstacles have I o'er-come.
(*looking around*
Felina in my aunt's apartments?
O much loved room, on thee while thus I gaze,
With joy and hope my heart doth loudly beat!
The young coquette, as yet, perchance expects me not;
The cruel flirt this day I must o'ercome,
Her heart at last I hope to tame.
O much loved room, on thee while thus I gaze, &c.
Yes! I swear she shall adore me—
The vict'ry mine this very day shall be;
Let e'en a thousand watchful guards surround her,
Their vigilance I will elude!
O much loved room, on thee while thus I gaze, &c.

SCENE VI.—Guglielmo, *and the before-named.*

Gug. (*from the door at back, calling.*) Mignon!
Fre. What voice is this.
Gug. (*aside.*) My word I've pledged
That I will part from her!
(*perceives* Frederic.
Fre. (*aside, recognizing him.*) Ah! A stranger!
Is not this Filina's lover!
Gug. (*aside.*) The beardless youth whom I this morning saw!
Fre. (*bowing.*) Your servant, sir.
Gug. (*bowing also.*) Yours, sir, to command.
Fre. The question may seem indiscreet,
But much indeed I'd like to know
How you came here—
Gug. And you, sir, how did *you* arrive?
Fre. Straight through the window, sir!
Gug. The stars be praised, 'twas through the *door*,
That I *my* entrance made!
Fre. The lady's friend am I.
Gug. And so am I, sir.
Fre. Know, sir, that I do dearly love her!
Gug. I tell you, *I* adore her, sir!
Fre. Then, 'twould seem, we're rivals.
Gug. In sooth, it so appears.
Fre. You doubtless know the dreadful consequences,
To which you thus expose yourself?
Gug. (*coldly.*) Perhaps I do.
Fre. You do? enough!
(*drawing his sword.*
Defend yourself!
Gug. You surely would not—
Fre. (*furiously.*) Defend yourself, I say
Gug. You're surely mad.
Fre. Defend yourself!
You on this spot shall fight me—

Gug. Come!
Qui? da Filina?
Fed. Da Filina:—fora
Più singolar.
Gug. (*sguainando.*) Già presto io sono.
Fed. A bada!—

SCENA VII.—MIGNON *e Detti.*

Mig. (*che ha indossato una della vesti di* FILINA, *entra precipitosamente e si getta fra i due contendenti.*)

Fermate!
Gug. Ciel! Mignon!
Fed. Deh! che vuol dire?
(*riponendo la spada ed esservando* MIGNON.
Ah! ah! se non m'inganno, ell' è vestita
De' panni di Filina.
Gug. Signor!
Fed. No certo, orbar non vò di vita
Questa fanciulla per freddarvi il core—
Ci rivedrem fra poco.
(*esce ridendo.*

SCENA VIII.—GUGLIELMO, MIGNON.

Gug. Sei tu Mignon? concia così?
Mig. Perdona!
Fallii lo veggo—mal resister seppi:
Creduto avea che niun m'avria veduta.
Gug. Qual capriccio fu il tuo? perdesti il senno?
Via! separiamci!
Mig. Tu mi cacci?
Gug. Io non ti scaccio, no;
Del resto io non ti scaccio, il sai:
Cara del para a chi t'invio sarai.
[MIGNON *getta un grido di dolore e cade sopra una seggiola.*
Addio, Mignon! fa core!
Non lagrimar!
Ah! ne' verd' anni tuoi presto passa il dolore—
Su te sempre il Signore, saprà dal ciel vegliar;
Non lagrimar!
Deh! rinvenir tu possa la terra tua natia!
Deh! possa amica sorte arriderti in camin!
M' è duro inver lasciarti: l'afflitta anima mia
Compiange il tuo destin!
Addio, Mignon, fa core!
Non lagrimar!
Ah! ne' verd' anni tuoi presto passa il dolore—
Su te sempre il Signore saprà dal ciel vegliar!
Non lagrimar!

Mig. Grata io ti son, ma senza te, desìo
Vagar libera sempre—
Gug. Alla ragione
Piegati, deh!
Mig. La ragione è crudele;
Credi, val meglio il cor!
Gug. Di te che fia?
Che farai tu lunge dagli occhi miei?
Mig Qual pria fui già, Mignon—I cenci
Da zingarella tosto
Corro a vestir.
Gug (*offrendole una borsa.*) Quest' oro prendi almeno!
Mig Dell' oro?—no;—mi porgi
La mano anco una volta, e parto lieta—
[*Baciando la mano portale da* GUGLIELMO.
Grazie!
Gug. (*commosso.*) No, tu non puoi partir così.

Gug. What here, in Filina's room!
Fre. In Filina's room; 'twill all the more romantic be!
Gug. (*drawing his sword.*) Behold me ready!
Fre. Defend yourself!

SCENE VII.—MIGNON *and the before-named.*

(MIGNON, *who has put on one of* FILINA'S *dresses, rushes hurriedly in, and throws herself between the combatants, exclaiming:*
Hold!
Gug. Heavens! Mignon!
Fre. Why, what does all this mean?
[*sheathing his sword, and contemplating* MIGNON
Ha! ha! if I'm not mistaken,
One of Filina's dresses she has on!
Gug. Sir!
Fre. Fear not, I'll not take her life,
Lest I should deprive you of your courage.
We'll meet again, ere long!
[*exit laughing*

SCENE VIII.—GUGLIELMO, MIGNON.

Gug. I'st thou, Mignon, and thus attired?
Mig. Forgive me—I see I have done wrong:
I had hoped my folly would pass unseen.
Gug. What strange caprice is this? Hast lost thy reason?
I tell thee, we must part.
Mig. Dost thou then drive me from thee?
Gug. Not so—I do *not* drive thee from me;
Believe me, I do *not* drive thee from me;
Dear shall thy mem'ry ever be to me.

[MIGNON *utters a cry of grief, and throws herself on a chair*
Farewell, Mignon, take heart!
Thy tears restrain!
In the bright years of youth no grief doth linger long.
Weep not, Mignon!
O'er thee just Heaven will watch with fost'ring care.
Oh may'st thou thy dear native land, once more regain!
May fortune on thy fate henceforth benignly smile!
It pains me much to leave thee: my stricken heart
With thy lone destiny will ever sympathize!
Farewell, Mignon, take heart!
From tears refrain!
In the bright years of youth no grief doth linger long;
Weep not, Mignon!
O'er thee just Heaven will watch with fostering care;
Then dry thy tears!
Mig. Thankful am I; but since we're doomed to part,
I fain would wander freely——
Gug. To reason's dictates list, I pray.
Mig Reason's laws do cruel seem,
Those of the heart are far more merciful.
Gug. What will become of thee?
When from my care removed, what wilt thou do?
Mig. That which I did before. I will Mignon once more become;
The gipsy rags I hasten now to don.
Gug. (*offering a purse.*) Take thou this gold, I pray.
Mig. Gold! Not so; give me thy hand once more,
And with a joyous heart I'll leave thee.
[*she kisses the hand which* GUGLIELMO *extends to her*
I thank thee!
Gug. (*agitated.*) Thou can'st not leave me thus!

Mig. Lo debbo, forza è pur!
Gug. (*fra se, con dolore.*) Crudele angoscia!

SCENA IX.— *Detti*, FILINA, FEDERICO, *poi* LAERTE.

Fil. (*a* FEDERICO.)
Affè! de' panni miei ell' è vestita
Mig. (*con ribrezzo.*) Filina!—
Fil. (*con viso beffardo.*) Ell' ha ben tosto
La sua livrea deposto!
Gug. (*confuso.*) Ebbe un capriccio
Cui vuolsi perdonar—
Fil. Se quella veste
Le piace, a lei donarla io posso.
(*Osservando* MIGNON *con aria di dileggio e ridendo.*
A tanta
Pompa di vezzi, Giarno in fede mia
Non la conosceria.
[MIGNON *si strappa sdegnosamente i nastri dalla veste.*
Ohimè! perchè strappar que' nastri? grazia
Intercedo per essi! Qual furore!
(MIGNON *corre precipitosamente verso il gabinetto a manca e vi si nasconde.*
(*a* GUGLIELMO.
Non si direbbe, affè, che la selvaggia
E gelosa di me?
Gug. (*calpito.*) Gelosa!
Lae. (*foggiato alla Greca, dal fondo.*
Ebben! che fate là? fra poco
Si deve incominciar.
Fil. Seguiam Laerte.
Gug. (*c. s.*) Gelosa!
Fil. (*à* GUGLIELMO.) A chè pensate?
V'attendo ognor—
Gug. Scusate!
Fil. Se pur mi amate ancor, datemi il braccio!
Gug. Più di me stesso io v' amo.
(*Egli offre il braccio a* FILINA *ed esce con lei seguito da* LAERTE.
(FEDERICO, *uscendo del gabinetto a destra, ed osservando* GUGLIELMO *e* FILINA *che s'allontanano.*
Fed. Ah! con che gioja
L'ucciderei!
Mig. (*sortendo dal gabinetto a sinistra, vestita come nell'atto primo.*)
Quella donna io l' abborro!
[*Esce.*

—CAMBIAMENTO A VISTA.—

Mig. My duty 'tis; it must be so
Gug. (*aside, in tones of anguish.*) A grievous trial!

SCENE IX.—*The beforenamed*, FREDERICK, *afterwards* LAERTES.
Fil. (*to* FREDERICK.) Now, 'pon my word, she's dressed out in my clothes!
Mig. (*with loathing.*) Filina!
Fil. (*sarcastically.*) Right quickly has she laid her livery aside.
Gug. (*confused.*) 'Twas a mere whim,
Which needs must be forgiven.
Fil. If she's so taken with the dress,
I'll give it her.
(*contemplates* MIGNON *with a bantering and sarcastic air.*
Thus magnificently clad I, vow
E'en Giarno would not recognise her!
(MIGNON *angrily tears the ribbons from the dress.*
Good gracious! why tear off my ribbons!
I mercy crave for them. What anger strange is this?
(MIGNON *rushes hastily to the apartment on the left, into which she disappears.*
(*to* GUGLIELMO.
Now, 'pon my word, I almost think
The little savage jealous is of me!
Gug. (*agitated.*) Jealous!
Lae. (*appearing at the back, dressed in the garb of an ancient Greek.*
I say, what are you doing here?
'Tis almost time to begin.
Fil. Let's follow Laertes.
Gug. (*aside.*) Jealous!
Fil. (*to* GUGLIELMO.) Of what are you now thinking?
See you not I'm waiting for you?
Gug. Excuse, me, pray.
Fil. If you still love me, offer me your arm.
Gug. Love you! more dearly than I do love—myself!
(*offers his arm to* FILINA. *They exeunt, followed by* LAERTES.
[FREDERICK *suddenly issues from the apartment on the left, and gazes after* GUGLIELMO *and* FILINA *as they withdraw.*
Fre. What pleasure keen 'twould give me,
To run yon scoundrel through!
Mig. (*issuing from the apartment on the left, dressed as in the first act.*)
That woman! I do *loathe* her.
Exit.

QUADRO SECONDA.

(*In angolo del parco attenente al castello del Barone. In fondo a dritta, una serra internamente illuminata. A manca, uno stagno contornato quà e là di canne palustri.—Muscia e strepito di battimani dietro le quinte* MIGNON *s'avvanza fra gli alberi, e sta ascoltando.*

SCENA I.—MIGNON, *sola.*

Ella è là presso a lui—trionfante. beata,
Ed io men' vo soletta, qui dentro abbandonata—

TABLEAU II.

A portion of the park adjoining the Baron's castle. At back, to the right, a conservatory, illuminated from within. To the left a lake, surrounded here and there by reeds, &c. Music and the noise of clapping of hands, are heard to proceed from the wings. MIGNON *advances from among the trees, and stands in a listening attitude.*

SCENE V.—MIGNON, *alone.*

She's yonder, by *his* side, triumphant, happy;
Whilst I do wander forth alone, abandoned.

Ei l'ama! Ah! del mio core l'affanno mel' dicea—
Ma pur dalle sua labbra udirlo non credea!
No, non credea vederlo con questi occhi
Me lassa! ei l'ama!—ah! quest' idea sola
Arresta sul mio labbro ogni parola—
Ei l'ama—Oh cielo! in petto dal dolore
Sento scoppiarmi il core.
[*Correndo precipitosamente allo stagno.*
Ah si! quest' onda
Calma e profonda,
A se mi chiama.—Ascolto per entro queste linfe
Il canto delle ninfe;
Finir la dentro io voglio i miei gravosi guai.

[*Sta per gettarsi nello stagno, ma in questo mentre alcuni accordi d'arpa si fanno udire dietro gli alberi.*
Gran Dio! qual suono! udiamo!
[*Ritornando sul davanti della scena.*
L'empio pensier svani;
Si, viver voglio ancora!
LOTARIO *compare.*
Sei tu Lotario?
[*Riconescendolo.*
E desso.

SCENA II.—LOTARIO, MIGNON.

Lot. (*non iconoscendo sulle prime la fanciulla.*
Chi dunque è là? chi ver di me s'appressa?
Sei tu Sperata mia? sei tu?
Mig. Quella non son—
Lot. Sempre m'inganno, ah! lasso! ben veggo, è dessa—
E quella che seguirmi vola—ell' è Mignon.

Mig. Ah si! m'hai conosciuta! ah si! pur quella io son.

Lot. (*con tenerezza.*)
O sfortunata giovinetta,
Io volli l'orme tue calcar,
Qui sul mio sen vienti a posar.
Vien! dimmi qual pensiero in tanto duol di getta?
[*La stringe al seno.*
Mig. (*con profondo dolore chinando il capo sul petto di* LOTARIO.
Sofferto hai tu? conosci il duolo?
Languisti mai privo di speme?
Cercasti indarno il patrio suolo?
Ebben, conosci le mie pene,
Lot. Fanciulla, io pur conobbi il duolo,
Io pur soffersi atroci pene,
D'amaro pianto aspersi il suolo,
Mille percorsi estrane arene.
(*Clamorosi batti-mani dietro le quinte.*
Mig. Ascolta! di saluti tutto il castello echeggia,
Ognuno l'applaudisce, ognuno la festeggia—
(*Volgendosi alla serra in tuono minaccioso.*
Deh, perchè mai l'ira del cielo,
Sovr' essi non sprigiona le ultrici sue quadrella,
E questa non percuote empia maggion rubella?
Perchè mai non l' inghiotte in un turbin di fuoco?
(*Ella fugge rapidamente e si nasconde fra gli alberi.*

SCENA III.—LOTARIO, *solo, dopo un istante di riflessione, con ismarrimento.*

Al fuoco! al fuoco! al fuoco!
(*Egli attro verso lentamente la scena e dispare fra l'ombre.—La porta della serra si schiude, ed esce una folla di comici e d'invitati*

He loves her! Ah, my aching heart did this fore tell,
But still I little thought from his own lips to hear it,
Nor, with these eyes, the bitter truth to witness!
Ah! woe is me! he loves her! at this thought alone
My tongue the hated words doth shame to speak.
He loves her! Oh heaven! with grief my heart will break!
(*rushes hurriedly in the direction of the lake*
Yes! this calm, unruffled stream,
Placid, though deep,
Doth summon me! Methinks, beneath the waters clear,
I hear the syren's song—
Yes! with my life, I here will end my woes!
(*She is about to throw herself into the water, when the strains of a harp are heard to proceed from behind the trees.*
Heavens! what sounds are those?
(*coming forward*
My wicked impulse hath almost passed away,
Yes! still do I wish to live!
(LOTARIO *appears.*
Art thou Lotario?
(*recognizes him*
'Tis he!

SCENE II.—LOTARIO, MIGNON.

Lot (*who at first does not recognize* MIGNON.)
Who's there? who is't that now approaches me?
Art thou she for whom so long I've sought?
Mig. Nay, not so!
Lot Ever am I mista'en! alas, I see it is not she!
The form that now doth hasten to my side,
Is surely that of Mignon!
Mig. Ah, yes! Thou'st recognised me,
Mignon indeed am I.
Lot. (*tenderly.*) Oh, hapless maiden!
Thy footsteps, too, I've longed to trace,
Come to this aged breast!
Come! tell me the sad thoughts which now thy heart do grieve.
[*pressing her to his breast.*
Mig. (*in accents of the deepest woe, leaning her head on* LOTARIO'S *shoulder.*)
Hast thou e'er suffered! hast thou e'er known grief!
Hast ever, hopeless, languished in despair—
Hast ever, vainly, sought thy native land?
If so, my sorrow thou can'st understand.
Lot. Maiden, I bitter grief have known,
Aye, cruel suffering have I endured:
My tears the ground have oft bedewed,
'Mid foreign lands I long have roamed.
(*a tumultuous noise of clapping of hands heard from behind the scenes.*
Mig. List! the castle with applause resounds—
They all admire, they all do praise her!
(*turning toward the conservatory, and declaiming in wrathful accents.*
Ah! why does not avenging ire,
Why does not the winged thunderbolt
Strike down and crush yon impious dwelling?
Why do not devouring flames consume it?
(*rushes hurriedly away, and disappears amid the the trees*

SCENE III.—LOTARIO, (*alone, after a moment's reflection confused and bewildered.*)

Fire, she said! Ah, fire! fire!
(*slowly crosses the stage and disappears amid the shade The door of the conservatory is thrown open, and a crowd of Guests, Actors, &c., issue forth.*

SCENA IV.—SIGNORI, *Dame*, FILINA *ed i comici*, FREDERICO, *il* BARONE, *la* BARONESSA, *il* PRINCIPE, *Valetti con torcie.—La rappresentazione è terminata.*—FILINA *ed i comici portano ancora il vestiario della scena.*

Cor. Ah! Filina è pur divina!
Qual trionfo, in verità!
Alt. Celebriam la sua beltà.
Brava! brava!
Tutti. Ah! Filina è pur divina, etc., etc.

SCENE V.—*Gentlemen, Ladies,* FILINA *and the Actors* FREDERICK, *the* BARON, *the* BARONESS, *the* PRINCE, *Servants with torches. The performance within is supposed to have just terminated.* FILINA *and the Actors retain their theatrical costumes.*

Cho. Filina is indeed divine,
A wond'rous triumph she hath achieved.
Others. Her beauty let us loudly celebrate!
All. Bravo! bravo!
Filina is indeed divine, etc., etc.

AH PER STASSERA.—YES FOR THIS EVE.

RECIT: FILINA.

Ah! per stas - se - ra, son re - gi - - - - - na del - le fa - te! ve
Yes, for this eve I shall reign queen of the fai - ries, ob -

de - te il mio scel - tro d'or con - templa - tei miei — tro-phi - es.
serve ye here, my scep-tre bright, and behold my num'rous trophies.

Tempo de polacca.

Io son Ti-ta - ni - a la bion - da son Ti - ta - ni-a fig - lia del sol del sol vopel
I'm fair Ti-ta - nia, glad and gay, Thro' the world un-fet-ter'd now I blithe-ly stray. With

mon-do ognor bal-dae gio - con - da Piu lie - ve dell' au - gel che l'a - er fen..... de a-vol
jo - cund heart and hap - py mien, ... I cheer - ly dance, I cheer-ly dance the hours ..... a-way,

Io son Titan - i - a la bion - da Ah! .....
Like the bird that free-ly wings its flight..... Ah! .....

..... Ah! ..... Corro ognor gio conda. Ah! .....
..... *Ah!* ..... *Fairies dance around me, Ah!* .....

Ah! ..... Ah! ..... Ah! .....
Ah! ..... *Ah!* ..... *Ah!* .....

Cres.

Ah! Più lie - ve dell' au - gel che l'a - er fen - de a vol Ah! .....
El - fin sprites on nim - ble toe a - round me gai - ly dance. Ah! .....

..... Io son Ti - ta - ni-a, &c
..... *I'm fair Ti ta - ni-a.*

Fil. E notte e giorno, mia Corte ognor
Le imprese canta del Dio d'amor.
Io dell' onde sulle spume,
Fra la brume,
Tra le siepi, in mezzo a' fior,
Godo ognor
Follemente saltellar!
Io son Titania bionda, etc., etc.
Tutti. Ognum per Filina
Si strugge d'amor,
Ed clla cammina
Fra i plausi ed i fior!
Cor. Ah! Filina è pur divina!
Onoriam la sua beltà!

DANZA.

SCENA V.—*Detti*, GUGLIELMO, MIGNON, LOTARIO.

Fil (*a* GUGLIELMO.)
Vitrovo alfin! si presto vi fate già cercare?
Non mi veniste ad ascoltare?
Fed. (*fra se.*) Ohimè! sempre costui!
[*Osservando il contegno di* FILINA.
Che sguardi! che sorrisi!
Gug (*preoccupato, e guardando intorno con inquietudine.*)
Deh! perdonate! indarno cerco Mignon!
Fil Eechè!
Non andavate dunque in traccia or voi di me?
[*Essi si scostano favellando.*—MIGNON *e* LOTARIO *si scontrano sul davanti della scena.*
Lot. Bandisci omai fanciulla, il duolo che t'accora—
Fosti esaudita; il fuoco questa maggion divora!

Mig. Che dici, ohimè!
Lot. Prevenni i tuoi desiri.
Mig. Oh cielo!
Lot. Fra poco queste mura cadranno in isfascelo.
[MIGNON *cerca degl' occhi* GUGLIELMO *con inquietudine: questi la scorge e corre a lui.*
Gug. Alfin ti trovo, o cara,—io ti cercava!
Fil. (*a* MIGNON.) Ascolta.
Mig. Che brami tu?
Fil. Se vuoi provar tuo zelo,
Corri a cercài là in fondo—
(*Indicando la serra.*
Qué fiori che al signore
Offristi stamattina, e che lasciai, cred' io,
Cader dal grembo mio.
Gug. (*a* FILINA.) A che prô?
Mig. (*a* GUGLIELMO.) T'obbedisco, signore.
[*corre alla serra.*
Lae. (*entrando precipitosamente.*) Accorete!—
Filina! miei signori! tutto il teatro è in fiamme!
Osservate—
Tut. (*con terrore.*) Oh! vista!
Fil. (*alle donne.*) Tutta d'orrore io gè
(*I domestici escono recando con loro le fiaccole. Il teatro è immerso nell' oscurità. I primi bagliori dell' incendio cominciano a rischiarare le invetriate della serra.*

Gug. (*con dolore.*) Ahi, sconsigliato zelo!

Fil. (*a* GUGLIELMO.) Ignorava il periglio—
(GUGLIELMO *fende la folla e corre verso la serra.*

Fil. (*cercando ritenerlo*)
Che fate?

Both night and day.
My attendants ever sing,
The achievements of the God of Love!
On the wave's white foam,
'Mid the twilight grey,
'Mid hedges, 'mid flowers,
I blithely do dance!
Yes! the fair Titania am I, etc etc.
All. With love for Filina,
Each heart doth burn,
'Mid flowers and plaudits
Her bright path doth lay!
Cho Ah! Filina is indeed divine,
We'll homage to her beauty pay

DANZA.

SCENE V.—*The beforenamed*, GUGLIELMO, MIGNON, LOTARIO.

Fil. (*to* GUGLIELMO.) At last I've found you,
Is't possible I have to *seek* for you already?
Have you not been to hear me?
Fre. (*aside.*) This eternal fellow here again!
(*watching* FILINA'S *behavior*
What glances! Ah, what smiles!
Gug. (*pre-occupied, and looking anxiously around him.*)
Excuse me, I implore! I vainly everywhere do seek Mignon—
Fil. Indeed! Then it was *not* I whom you sought?
(*they both retire conversing.* MIGNON *and* LOTARIO *meet near the front of the stage.*
Lot. Banish, O maiden, the grief that now thy heart doth gnaw;
Thy wish is heard; the flames do even now consume yon mansion!
Mig. Alas! what is't thou say'st?
Lot. I have accomplished thy desire.
Mig. Oh heaven!
Lot. Anon those walls will crumble into ashes!
(MIGNON *looks anxiously around her.* GUGLIELMO, *perceiving her, hurries towards her.*
Gug. At length, O dear one, have I found thee,
I've sought thee every where!
Fil. (*to* MIGNON.) Listen girl!
Mig. What would you?
Fil. If thou'rt anxious to display thy zeal,
Haste thee yonder, (*pointing to conservatory*)
And find the flowers, which
Thou offerd'st yesterday unto thy master,
And which methinks have fallen from my bosom!
Gug. (*to* FILINA.) But wherefore?
Mig. (*to* GUGLIELMO.) I will obey.
(*hastens to conservatory*
Lae. (*entering hurriedly.*) Quick, hasten all!
Fil. Gentlemen, the theatre is in flames!
See, see!
Gug. (*horrified.*) Oh fearful sight!
Fil. (*to the ladies.*) An icy chill my frame pervades.
(*Servants exeunt, bearing away the torches with them. The stage is enveloped in complete darkness. The red light of the conflagration now begins to be reflected by the glass panes of the conservatory.*
Gug. (*with painful emotion.*) Ah! ill advised was thy zeal!
Fil. (*to* GUGLIELMO.) I know not of the peril she would run—
(GUGLIELMO *makes his way through the crowd*
Fil. (*endeavoring to stop him.*)
What would'st thou do?

Lae. (*arrestandolo.*) Sospendete.
Gug. (*svincolandosi.*)
Ah! non mi resistete!
(*Corre precipitosamente in ajuto di* MIGNON.
Cho. Ah! per sedar tal fuoco
Ogni sforzo fia van!
Tutto cadrà fra poco;
Quando l'ardir non giova
Che serve mai far prova
D'un zelo sovruman?

Lot. (*nel mezzo della scena, dominando il tumulto generale.*)

Tremante e fuggitivo, traggo di porta in porta
Ove il destin mi guida, ove il turbin mi porta:
Cura de' miseri ha il Signor.
Ella pur vive, il sento; le traccie sue io segno,
Qui sosto un sol momemto—poscia il camin prosseguo.
Più lunge io vo, più—lunge ancor!

(*Le invetriate della serra crollano. La folla degli invitati si rifuggia sul davanti della scena con terrore. Poco stante* GUGLIELMO *ricompare trascinando* MIGNON *svenuta.*

Gug. Da cruda morte, Iddio l'ha scampata,
Il crescente periglio ell'osava affrontar;
Io volli suo malgrado soccorso a lei prestar,
Gia cinta era di fiamme—accorsi, e l'ho salvata.

Tutti. Ah! salvata!
(GUGLIELMO *depone* MIGNON *sopra un sedile di terra. Ella tiene ancora in mano un mazzo di fiori vizziti. Quadro.*

Fine dell' atto secondo.

Lae. (*seizing him by the arm.*) Hold!
Gug. (*disengaging himself.*) Ah! stay me not!
(*hurries hastily to* MIGNON'S *rescue*

Cho. No mortal power can now check
The conflagration's might,
The castle soon must fall!
When human courage nought can do,
Why sacrifice a life
In fruitless heroism?

Lot. (*in the midst of the stage, quelling for the moment the general commotion.*
A lonely wanderer am I! I stray from door to door
As fate doth guide, or as the storm doth hurry me;
But heaven protects the wretched with kind and fostering care!
She lives! I feel this in my heart; her steps I anxiously do trace;
A moment here I have reposed—my journey I will now resume;
Far, far I'll roam in search of her!
(*The glass-work of the conservatory falls in with a crash. The guests in terror, rush to the front of the stage. After a brief pause,* GUGLIELMO *re-appears, bearing in his arms* MIGNON'S *fainting form.*
Gug. Heaven hath saved her from a dreadful death;
The fearful danger she willingly did brave,
'Twas 'gainst her will that I did rescue her—
Begirt was she with flames,
When, heaven be prais'd, I reached and saved her!
All. Ah! saved! saved!
(GUGLIELMO *places* MIGNON *on a bank. She still holds in her hands the bunch of withered flowers. Tableau.*

End of Second Act

ATTO III.

SCENE I.—*Una galleria adorna di statue. A dritta una finestra che guarda sulla campagna. In fondo una porta chiusa. Porte laterali. All' alzarsi della tela la scena è deserta.*

Preludio d'arpe dietro le quinte.

Cor (*al di fuori.*)
Orsù, sciogliam le vele!
Propizio spira il vento,
Il placido elemento
C'invita a navigar!
Lasciam le sponde,
Andiam sull'onde
A remigar!—
Orsù sciogliam le vele, etc.
(LOTARIO *compare sulle soglie della porta a dritta.*

ACT III.

SCENE I. — *A gallery, embellished with statues. To the right, a window overlooking the country. At back, a closed door. Side doors. At the rising of the curtain, there is no one on the stage.*

A harp prelude is heard behind the scenes.

Cho (*outside.*) Quick, the sails unfurl,
The wind propitious blows,
The gently ruffled waves
Tempt us to put forth;
Let's quickly leave the shore,
And gaily tempt the wave!
Quick, then, the sails unfurl, etc., etc.

(LOTARIO *appears on the threshold of the door (right hand.)*

SCENA II.—LOTARIO *solo*

Di quel cor calmai le pene,
Sul suo labbro il riso stà,
E socchiuso a sonno lene
L'egro ciglio alfine ell' ha
La protegge notte e giorno
Uno spirito del ciel,
Ei s'agira a lei d'intorno
E coll'ali le fa vel!
Cor (*al di fuori.*) Orsù sciogliam le vele!
Propizio avremo il vento,
Sul placido elemento
Andiamo a navigar!—

SCENA III.—GUGLIELMO, ANTONIO, *e detto* ANTONIO *reca una lampada.*

Ant. (*deponendo la lampada sulla tavola ad accostandosi alla finestra.*)
Da qui vedrete intanto
Le rive illuminarsi d'ogni canto.
Dimani un lieto giorno
Al lago sacro, il lito qui festeggia.
Sol questo ostel dal dì fatal che ria
Sventura lo colpìa
Fuochi non arde più.
Gug. Lo so: detto mi fu
Che preda di quest'acque,
Or fan due lustri, una fanciulla giaque.
Ant. Mal resistendo a sorte così rea
La madre soccombea
In pochi dì:—folle in allor di doglia,
Il conte abbandonando questa soglia,
Pel mondo già rammingo.
Or questo ostel solingo
Fra poco fia venduto!—
Al prezzo convenuto
Appartenervi può.
Gug. Diman risponderò.
(*dietro un cenno di* GUGLIELMO, ANTONIO *si ritira.*

SCENA IV.—GUGLIELMO *e* LOTARIO.

Gug. Ebben?
Lot. Zitto! ella dorme—
Chiuse le sue palpebre
Vedete! par che più non abbia febbre.
Gug. Sia benedetto il ciel! L'aer natale
La rende a nuova vita.
Io voglio allor per lei comprar dimani
La casa Cipriani.
Lot. (*trassalendo a questo nome si rizza ad un tratto.*)
Cipriani!
Gug. Che hai dunque?
(LOTARIO *si guarda dattorno con sorpresa, poi va verso la porta in fondo, cui cerca aprire.*
Gug. Quella porta sta chiusa
Da quindici anni.
Lot. (*colpito.*) Quindici anni?
(*Egli guarda nuovamente intorno, e prende l'atteggiamento di chi cerca rissovenirsi del passato, poi va verso la porta a mano e dice.*
Ah! la!—
[*Esce lentamente.*

SCENA V.—GUGLIELMO *solo.*

Ah! quale sguardo strano!
Più tenero di me questo vegliardo

SCENE II.—LOTARIO, *alone.*

I've soothed the throbbing of her aching heart.
And to her lips the smile I have restored
Her weary eyes at last have closed
In gentle slumber;
By day and night some heav'nly spirit
The maiden doth protect;
On wings celestial, it doth hover round,
Protecting her from harm!
Cho. (*aside.*) Quick, then, the sails unfurl,
The wind propitious blows,
The gently ruffled waves
Invite our bark to sea!

SCENE III.—GUGLIELMO, ANTONIO, *and the before-named* ANTONIO *carries a lamp.*

Ant. (*placing the lamp on the table, and approaching the window.*)
From this window you will see
The shores on all sides lighted up;
To-morrow is a joyous festival,
Kept sacred by the dwellers on the lake.
This mansion alone, since that thrice fatal day,
When woe so suddenly o'ertook its owners.
The festal fire no more displays.
Gug. I know it; I have been told
That ten years since, a little girl
Was drown'd in yonder waters.
Ant. Unable to bear up against the fearful blow
The mother, in a few days, breathed her last,
Driv'n mad by desp'rate grief,
The Count then left his ancient home,
And still doth wander the wide world throughout.
This castle, therefore, old and rugged,
Will ere long be sold;
At the price agreed upon,
It may yours, perchance, become
Gug. To-morrow, I'll my final answer give.
(*at a sign from* GUGLIELMO, ANTONIO *withdraws.*

SCENE IV.—GUGLIELMO *and* LOTARIO

Gug. What now?
Lot. Hush, she's sleeping,
Her eyelids tranquilly are closed;
The fever hath quite left her.
Gug. May heav'n be praised,
Her native air new life into her veins infuses,
For *her* it is that I to-morrow mean to buy
The Casa Cipriani!
Lot. (*starting violently at the name.*) Cipriani!
Gug. What ails thee?
(LOTARIO *looks round in surprise—he then approaches the door at back, which he endeavors to open.*
Gug. Yon door has closed remained,
For fifteen years.
Lot. (*deeply moved.*) Fifteen years!
(*He again looks around him with the aspect of one who seeks to recall the past; and then approaches the door and exclaims*
Ah—yonder!
(*Exit slowly.*

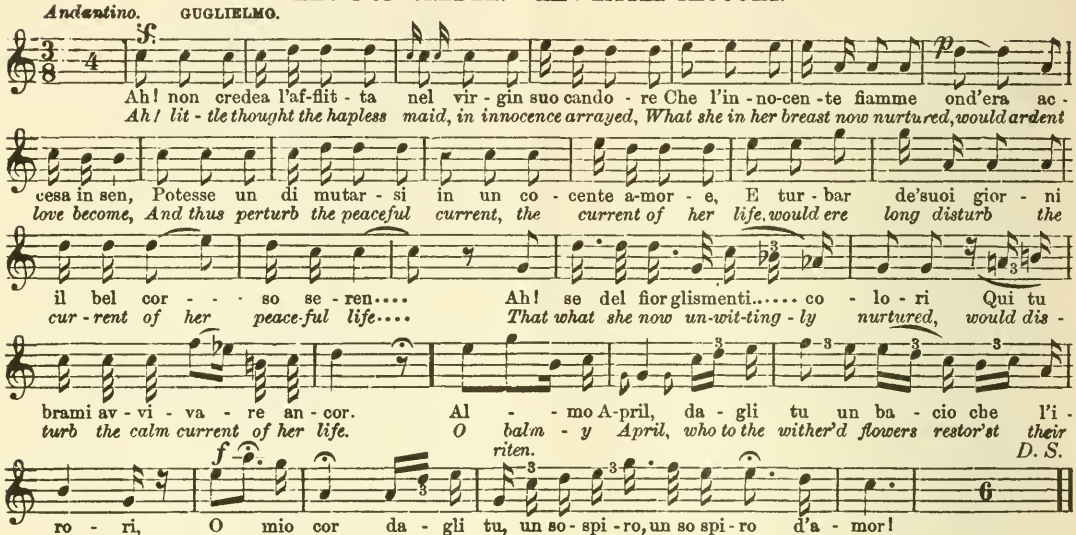
SCENE V.—GUGLIELMO, *alone.*

What strange, wild look was that?
This good old man hath more successful been than

A consolar pervenne
L'infelice fanciulla,—Indovinai
Di quel core l'arcan ; dalle sue labbra
Il nome mio sfuggìa.

In soothing you poor, hapless maiden
At last I have discovered the secret of her heart,
From her sweet lips, my name escaped !

AH ! NON CREDEA. —AH ! LITTLE THOUGHT.



II.

Ani ! che le chieggo indarno un detto, un solo accento !
De' mali suoi l'arcano non vuole confidar—
Un guardo mio la turba e l'empie di sgomento,
La fanno i detti miei dirotta lagrimar.
Se del fiore gli smonti colori
Qui tu brami, etc., etc.

SCENA VI.—LOTARIO *e detto.*

Lot. Signor—
Gug Che brami tu ?
Lot. (*porgendogli una lettera.*) V'arreco un foglio.
Gug. Vediam.
(*Apre la lettera e legge :*)
"Filina vi seguì,
Fuggite, giunta è qui—
Lo scritto è di Laerte—
(*Correndo verso la camera di* MIGNON.
Tremo per lei—
(*Vedendola venire, s'arresta.*
Ah ! dessa !

SCENA VII.—GUGLIELMO *e* MIGNON.

(GUGLIELMO *si tiene in disparte,* MIGNON *s'inoltra senza vederlo.*)
Mig. Ove son io ? qual dolce aura respiro ?
Ah ! qui più puro è il cielo—Il terso specchio
Di questo aprico lago,
Dei colli riflettendo va l'immago—
Ecco una bianca vela

II.

Vainly do I implore, that she a single word will utter—
The secret of her woes unto me she will not reveal !
One glance of mine, with trouble fills her heart,
One word from me doth tears bring to her eyes.
O balmy April ! thou who to the withered flowers
Their colors, by thy genial presence, dost restore,
&c., &c.

SCENE VI.—LOTARIO, *and the beforenamed.*

Lot. Signor—
Gug. What would'st thou now ?
Lot. (*giving him a letter.*) This letter I do bring thee.
Gug. A letter, say'st thou ?
(*opens the letter and reads*
"Filina is on thy track,
Fly—already is she here !"
The hand is surely that of Laertes !
(*running to* MIGNON'S *room*
It is for *her* I fear———
(*perceiving that* MIGNON *approaches, he stops short.*
'Tis she !

SCENE VII.—GUGLIELMO *and* MIGNON.

(GUGLIELMO *withdraws to a little distance*—MIGNON *advances without seeing him.*)
Mig. Where am I ! What balmy air is this that now I breathe ?
Ah ! how bright doth seem the blue of heaven !
The smooth mirror of yon sunny lake
Doth placidly reflect the outline of the hills ;
A white sail skims the surface of the waves.

Spazia a dilungo—Quanto è vaga!
(*Girando lo sguardo a se d'intorno.*
Ah! questa
Ricca maggion, questo giardin che forme
Ha di pendìo nè sogni miei d'infanzia
Credo aver visto—
(*Chiamando.*
Lotario!—Guglielmo!

Gug. (*corendole incontro.*) Fanciulla!
Mig. Io ti chiedea!
(*Si getta fra le braccia di* GUGLIELMO.
Ah! son felice! son rapita!
Il cor cessato ha di soffrir;
Nascer mi sento a nuova vita,
E più non temo di morir.
Gug. Ah, si! rinasci a nuova speme!
Quest' aura amata ti dè salvar;
Bandisci il duol che si ti preme
Viver tu devi per amar.
Mig. Si, caro, in te vìvo fidente
Parla, deh! parla ognor così!

Gug. Disgombra omai dalla tua mente
Il sovvenir de' corsi dì!

a 2.

Mig. Ah! son felice, son rapita
Il cor cessato ha di soffrir,
Nascer mi sento a nuova vita,
E più non temo di morir!
Gug. Ah si! rinasci a nuova vita!
Or cessi alfin il tuo martir!
A viver tutto qui t'invita,
No, tu non puoi, non deï morir!
Gug. Ah! nella mia s' effonda l'anima tua celeste!
Deh, volgi a me lo sguardo, o mia fedel!
Con quel sereno viso, con quella bianca veste;
Tu rassomigli un angelo del ciel!
Mig (*sorridendo melanconicamente.*)
Ah! sempre io son la stessa!
Gug. La stessa più non sei.
Mig. Oh ciel! creder poss'io?
Gug. Il mio tesor tu sei.
Tu sei l'idolo mio.
Mig. Tu dici amarmi?—e l'osi? pnr dianzi, per Filina
Pnr dianzi ardevi tn!
Gug. Quando mi sei vicina
A lei non penso più.
Mig. (*con trasp.*)
Oh ciel! fia ver? oh gioia ineffabil, divina!
Or dirti alfin poss'io—
Fil. (*al di fuori.*)
"*Io son Titania bionda,*
Titania cara al' sol."

Gug. (*sotto voce.*) Gran Dio! Filina!
Mig. (*correndo alla finestra.*) Ah! quella donna ancor!
(*fra se.*
Fatale arcan, muori omai nel mio cor!—

a 2.

Gug. La voce sua non è—
Vieni ti calma, ohime!
Tu mille volte sei
Leggiadra più di lei.
Deh! più non ti crucciar,
Te sola io voglio amar.
Mig. Ah! la sua voce ell' è
Va, scostati da me!
E dessa—ascolta—è dessa

How beauteous is the scene.
(*looking around*
Ah, this splendid mansion!
This garden on the hill-side situated;
All this I dimly now recall,
Like to faint mem'ries of one's childhood's dreams
(*calling*
Lotario! Guglielmo!
Gug. (*hastening to meet her.*) Dear girl, I'm here!
Mig. Ah, yes! I longed to see thee!
(*throws herself into* GUGLIELMO *'s arms*
Happy! aye, thrice bless'd am I;
My heart no longer grief doth feel,
To new life I seem to awake—
The fear of death no more doth haunt me!
Gug Yes! new hope thy heart inspires;
Thy much-loved native air, thy life will save;
O maiden, banish now the grief,
That so long hath bowed thee down,
Live thou! and live to love!
Mig. Yes, thou dear one, I will live—to trust in thee!
Speak! oh, speak, for ever thus!
Gug. Chase then from thy troubled mind,
The memory of dark days gone by.

a 2.

Mig. Happy! aye, thrice bless'd am I,
My heart no longer grief doth feel,
To new life now I awake,
The fear of death doth haunt me now no more!
Gug. Yes! new life awaits thee here,
At last, thy woes will cease;
Here, all doth call on thee to live.
Thou can'st not, must not die!
Gug. Ah, yes! my very soul doth seem with thine to blend!
O loving one, on me thy bright eyes turn;
With that sweet radiant face, and robe of spotless white,
An angel truly dost thou seem!
Mig. (*with a melancholy smile.*)
And yet I am but what I ever was!
Gug. Nay, thou are not now the same.
Mig. Heavens! do I believe aright?
Gug. My heart's idol! my treasure fond thou'rt now!
Mig And dar'st thou say thou lov'st me?
Not long since 'twas Filina whom thou lovd'st.
Gug. Nay, when thou art at my side,
Of her I think no more.
Mig. (*ecstatically.*) Oh heavens! is't true!
Oh joy immense, unspeakable!
At last, then, the secret I'll avow to thee....
Fil. (*outside.*) "*The fair Titania am I,*
Titania by all on earth beloved."

Gug. (*aside.*) Great heaven! Filina!
Mig. (*running to the window.*) That woman still!

(*aside.*) O fatal secret, die thou in my heart!

a 2.

Gug. 'Tis not her voice,
I pray thee calm thyself.
More beauteous than she
Art thou a thousand times;
Torment thyself no more,
Thee only will I love.
Mig. Yes, yes, her voice it is,
Go, get thee from my side.
List, list! 'tis she.

Non odi? più s'appressa—
Deh non m'interrogar!
Non posso più parlar!
MIGNON *cade sopra una seggiola.*

Gug. (*con dolore.*)
Poveretta! le mani ell' ha ghiacciate!
Di quell' infausta voce il suon ridesta
Le smanie sue passate— (*Con tenerezza.*
Ah! fatti core!
Rientra in te! MIGNON *rinviene.*
Ah! le sue luci schiude!
Son io che t'apello!

Mig. (*con ismarrimento.*)
Non l'odo più! non era forse un sogno?
Ah sì! non fu che un sogno menzoniero—

Gug. Ria febbre ancor perturba i sensi tuoi.

Mig. (*con tristezza.*)
Ria febbre, dici? Ah! non è vero! il solo
Che m'ama egli è Lotario—
Perchè vicino a me nol' veggo?
(*Odesi rumore in fondo.*
Ascolta—è desso!
L'odo venir. (*Indica la porta fondo.*

Gug. Alcuno entrar di là non puote.—

(*La porta in fondo si spalanca, e* LOTARIO *compare sulla soglia. Egli veste un ricco abito di veluto nero, e s'avvanza lentamente recando un coffanetto.*

SCENA VIII.—LOTARIO *e detti.*

Lot. Mignon, Guglielmo, salute a voi!
In casa mia voi siate i ben venuti.

Gug. (*fra la sorpresa a la pietà.*) Ah Dio!

Mig. (*meravigliata.*)
Sotto que' ricchi panni Lotario ben vegg'io?

Lot. Qui tutto m'appartiene: cara fanciulla, osserva—
Di questo ricco ostello un dì fui già signor.

Mig (*a* GUGLIELMO *fissando* LOTARIO *con istupore.*
No'l riconosco più—quel guardo—quell' accento.

Lot. (*deponendo il coffanetto sulla tavola ad avvicinandosi a* MIGNON.)
Vien dimentica il passato,
Qui t'arreco un bel tesor;
Del tuo cor esulcerato.
Ei calmar saprà il dolor

a 2.

Gug., Mig. In quell' occhio addolorato,
Qual insolito fulgor!

Lot. Da molte lune già—quel coffanetto è là.
(*a* MIGNON.
Fanciulla, aprir lo puoi.

Mig. Deh! che rinserra?

Lot. Vedi.

Mig. (*correndo al coffanetto ed aprendolo.*)
Un cinto da fanciullo,

Lot. (*guardandola fisso ed immobile, nel mezzo della scena.*)
D'argento ricamato
Ah! con amor là dentro l' ho sempre conservato

Gug. (*a* LOTARIO.) Ma questa vago cinto, chi mai, chi lo portò?
Parla! chi mai?

Lot. Sperata.

Mig. Sperata? questo nome a me non suona vano
Un sovvenir lontano
A questo dolce nome, nel cor mi si ridesta—
D' un tempo assai rimoto una membranza à questa

Dost hear? she nearer draws
Ah, speak to me no more,
My voice, my speech, do fail
MIGNON *falls on a seat*

Gug. (*sadly.*) Poor girl, her hands are icy cold!
The sound of yon ill-omened voice,
Her troubles past recalls.
(*tenderly.*) Take heart, dear girl,
Thy sense resume!
MIGNON *recovers her consciousness*
Her eyes she opens!
'Tis I, Mignon, who call thee!

Mig. (*terrified.*) The hateful voice, I now no longer hear;
Perchance I did but dream.
Yes! 'twas but a vain, delusive dream.

Gug. The dreadful fever still thy sense o'erclouds,

Mig. (*sadly.*) The fever sayest thou?
Nay, that is not true:
The only one who loves me is Lotario!
Why do I not see him at my side?
(*a noise is heard at back of stage.*
List! 'tis he!
I hear him coming. (*pointing to door at back*

Gug. Through yon door, none can pass!

(*the door at back is suddenly burst open, and* LOTARIO *appears on the threshold. He is attired in a rich garb of black velvet—he advances slowly, bearing in his hand a small coffer.*

SCENE VIII.—LOTARIO, *and the before-named.*

Lot. Mignon, Guglielmo, I do greet ye!
Welcome, to this my house!

Gug. (*in tones of mingled surprise and pity.*)
Oh Heaven!

Mig. (*surprised.*) Lotario! and in this rich attire?

Lot. Here, all doth now belong to me.
Know, dear girl, that of this wealthy mansion,
I was once the lord.

Mig. (*to* GUGLIELMO, *contemplating* LOTARIO *with surprise*
I scarce do recognize him—his look so wild,
His words so strange.....

Lot. (*placing the little coffer on the table and approaching* MIGNON.)
O maiden now, the past forget,
A treasure rich, I here present to thee;
The trouble of thine aching heart
'Twill quickly calm.

a 2.

Gug., Mig. From those eyes, with woe oppressed,
What fire unwonted now doth gleam!

Lot. Full many a month this coffer hath in yonder chamber lain. (*to* MIGNON
Thou may'st open it girl.

Mig. Say! what does it enclose?

Lot. See for thyself.

Mig. (*running to the coffer and opening it.*)
A child's girdle.

Lot. (*contemplating it with a fixed stare.*)
With silver 'tis embroidered.
Ah! with what fond love in yon recess,
Have I preserved it.

Gug. and Lot. But tell us—who did wear this beauteous girdle?

Lot. Sperata!

Mig. Sperata? The name doth seem familiar to my ear,
At its sweet sound, vague memories do stir within me,
Memories that do recall a time, long, long since passed away.

Gug., Mig.
Ohimè! vedete! il ciglio gonfio di pianto egli ha!
Lot (*assorto ne' suoi pensieri e sempre immobile.*)
Non trovi pur là presso
Un monil di corallo?
Mig. (*ritirando un braccialetto.*) Eccola qua!
(*Cercando di porlo al braccio.*
Stretto è troppo per me—
Lot. (*con tristezza.*)
Un dì troppo era grande.
Mai non volea Sperata attender la dimane
A portar un monile che più gentil la fea—
Quel braccialetto sempre di mano le cadea.
Mig. (*fra se, ripetendo con tristezza.*)
Di mano le cadea!
Gug. (*a* MIGNON.)
Ohimè! che hai tu? rispondi! qual t'ange arcano duolo?
Lot. (*a* MIGNON.) Osserva ancor più sotto.
Mig. (*tirando fuori dal coffanetto un libricciuolo di preghiere.*)
Di preci un libriccinolo?
Lot. Ancor mi sembra udire
Quell' angioletto in preci, del giornimbrunire—

Mig. (*aprendo il libro e leggendo.*)
"O Vergine Maria,
Il signore è con te.
Degna guidarmi a te,
Per la diritta via!"

Lot. La mia Sperata un dì,
Pregava pur così!—
Mig. (*lasciando cadere il libro, s'inginocchia, giunge le mani, alza gli occhi al cielo, e prende l'atteggiamento d'un fanciullo che prega.*
Tu che desti culla un dì,
Al divino Salvatore,
Obbediente ognor così
Mi conserva al genitore!
Lot. (*colpito, tendendo le mani a* MIGNON.)
Giusto ciel! che vol dir questo?
Senza legger oltre il resto!
Mig. (*rizzandosi, con esaltazione crescente.*)
Lotario mio! Guglielmo! qual provo arcan gioire
Veggo—ravviso—sento—eppur nol' posso dire,
(*a* GUGLIELMO.
Ove m' hai tu condotta—quai piaggie, deh, son queste?

Gug Itale piaggie.
Mig. Oh luce! oh dolce aura celeste!
Oh rimembranze!
(*Dopo essersi sforzata di raccogliere le sue memorie, ella si slancia con un grido verso la porta in fondo, scompare un momento dietro le quinte, poi ritorna pallida e barcollante.*

Ah! là—l'immago di mia madre!
Deserta é la sua stanza!
Lot. (*che ha seguito ogni suo movimento, le corre incontro tendendole le braccia.*
Ah! figlia mia!
Mig. Ah! padre!
(*Ella si precipita fra le le braccia di* LOTARIO.

a 3.

Lot La figlia alfin ritrovo! sia lode a te, Signor!

Gug Sia lode a Dio! ritrova la patria, il genitor!

Mig Sia lode a Dio! ritrovo la patria, il genitor!

Gug. & Mig. See, see! his eyes do stream with tears!

Lot. (*still motionless, and absorbed in his thoughts.*)
Dost thou not also find.
A coral ornament?
Mig. (*drawing forth a bracelet.*) 'Tis here,
(*endeavoring to put a bracelet on her arm*
'Tis too small for me!
Lot. (*sadly.*) Yet, once, it was too large.
Sperata ne'er would till the morrow wait
To wear a jewel that enhanced her charms;
Yon bracelet ever from her hand did fall

Mig. (*aside, repeating sorrowfully.*)
Fell from her hand say'st thou?
Gug. (*to* MIGNON.) What ails thee? speak! What secret grief doth now torment thee?

Lot. (*to* MIGNON.) Search thou the coffer deeper still.
Mig. (*producing from the coffer a little Prayer Book*
A little Prayer Book!
Lot. E'en now, methinks, I hear her angel voice in prayer.
She ever prayed when day 'gan to decline.
Mig. (*opening the book and reading.*)
O power supreme,
Our lives are in thy hands,
Vouchsafe thou to keep me in Thy Holy care,
Grant, that from the right path, I ne'er may stray.
Lot. Thus, in days gone by,
Thus did my Sperata pray!
Mig. (*lets fall the book from her hands, kneels down, clasps her hands, raises her eyes to heaven, and assumes the look and attitude of a child at prayer.*)
O Thou, who, in Heaven above,
All mortal hearts doth read,
Teach me to love my parents dear,
Preserve me to them, evermore!
Lot. (*deeply agitated, extending his arm to* MIGNON.)
Just Heaven! what does this mean?
The book's contents by heart she knows.
Mig. (*rising with increasing fervour.*
Lotario mine! what secret proof within my breast now works?
I feel—I know—but yet cannot explain!
(*to* GUGLIELMO
Whither hast thou brought me?
What hills are those that yonder rise?
Gug. They are the shores of Italy.
Mig. O beauteous light! O sweet, reviving, gales!
O memory!
(*After having, with a violent effort, endeavored to recall her scattered reccollections, she rushes with a wild cry to the door at back, disappears for a moment, and then returns, pale and scarcely able to stand.*
Yonder my mother's picture hangs!
Her room, alas! deserted seems!
Lot. (*who has followed her every movement, now rushes to her with extended arms.*)
My child!
Mig. My father!
(*throws herself into* LOTARIO'S *arms*

a 3.

Lot. My daughter dear, at length I've found!
All praise to Thee, O Heaven!
Gug All praise to Heaven be given!
Her home, her father she hath found!
Mig. All praise to Heaven be given!
My home, my father, I at last have found

(*Colpita da violenta emozione.*

Ah!

Gug. Mignon!

Lot. (*sorreggendola.*) Figlia mia!

Gug. (*costernato.*) Rispondi, oh ciel! che senti?

Lo. O mia Sperata!

Mig. (*cadendo al suolo.*) Io moro!

Gug. (*correndo ad aprire una finestra e ritornando tosto presso a* MIGNON.)
Deh! non morire, o mio tesoro!
La vita mia s'accoglie in te.
[MIGNON *rinviene poco a poco.*
Oh! se sapessi com'io t'adoro!

Lot. Ella rinviene—già torna in se.

Mig. *riconoscendo* GUGLIELMO *e* LOTARIO—*quasi rapita in estasi.*
"Oh potess'io tornare
A quel suol che intese il mio primo vagir!
Ivi pace trovare,
Ivi amare e morir."

Gug e Lot. Giovin così qual sei,
Qui vivere tu dei
Né più da noi fuggir

(*Cala il sipario.*

Fine.

(*overcome by violent emotion*

Ah!

Gug. Mignon.

Lot. (*supporting her*) My Child!

Gug. (*alarmed.*) Speak, in pity, speak! what is't thou feel'st?

Lot. O my Sperata!

Mig. (*falling to the ground.*) I faint, I die!

Gug. (*running to throw open one of the windows, and immediately returning to* MIGNON.)
Oh dearest treasure, droop not thus!
My very life depends on thine!
MIGNON *slowly recovers her consciousness.*
Ah! did'st thou but know how I adore thee!

Lot. See, she revives—her sense she now recovers!

Mig. (*recognizing* GUGLIELMO *and* LOTARIO — *almost ecstatic with joy.*)
"Ah! might I but return
Unto the land where my first childish cry of joy was heard!
There might I peace enjoy;
There would I love and—die!"

Gug. & *Lot.* Young, full of life, art thou,
Here shalt thou henceforth dwell,
Ne'er shalt thou leave us more!

(*The curtain falls*

The End

DRAMATIS PERSONÆ

MIGNON	Mezzo-Sopran
FILINA	Soprano
GUGLIELMO	Tenor
LAERTE	Tenor
LOTARIO	Bass
GIARNO	Bass
FEDERICO	Buffo

Standard Opera Librettos

All librettos have English text. Additional texts are indicated by Italic letters, as follows: *I*, Italian; *G*, German; *F*, French. Those marked with (*) contain no music and are 15 cents a copy. All the others have the music of the principal airs and are 25 cents each.

G—Z

Title	Text	Composer
Grand Duchess of Gerolstein, The	*F.*	*Jacques Offenbach*
*Hamlet		*Ambroise Thomas*
Jewess, The	*I.*	*Jacques F. Halévy*
Königin von Saba (Queen of Sheba)	*G.*	*Karl Goldmark*
Lakmé	*I.*	*Léo Delibes*
Lily of Killarney, The		*Sir Jules Benedict*
Linda di Chamounix	*I.*	*Gaetano Donizetti*
*Little Duke, The		*Charles Lecocq*
Lohengrin	*G.*	*Richard Wagner*
do.	*I.*	*do.*
*Lovely Galatea, The		*Franz von Suppé*
Lucia di Lammermoor	*I.*	*Gaetano Donizetti*
Lucrezia Borgia	*I.*	*do.*
*Madame Favart		*Jacques Offenbach*
Manon	*F.*	*Jules Massenet*
Maritana		*Wm. Vincent Wallace*
Marriage of Figaro	*I.*	*W. A. Mozart*
Martha	*I.*	*Friedrich von Flotow*
*Mascot, The		*Edmond Audran*
Meistersinger, Die (The Mastersingers)	*G.*	*Richard Wagner*
Mefistofele	*I.*	*Arrigo Boito*
Merry Wives of Windsor, The		*Otto Nicolai*
Mignon	*I.*	*Ambroise Thomas*
Mikado, The		*Sir Arthur S. Sullivan*
*Musketeers, The		*Louis Varney*
*Nanon		*Richard Genée*
Norma	*I.*	*Vincenzo Bellini*
*Olivette		*Edmond Audran*
Orpheus		*C. W. von Gluck*
Otello	*I.*	*Giuseppe Verdi*
Pagliacci, I	*I.*	*R. Leoncavallo*
Parsifal	*G.*	*Richard Wagner*
Pinafore (H. M. S.)		*Sir Arthur S. Sullivan*
Prophète, Le	*I.*	*Giacomo Meyerbeer*
Puritani, I	*I.*	*Vincenzo Bellini*
Rheingold, Das (The Rhinegold)	*G.*	*Richard Wagner*
Rigoletto	*I.*	*Giuseppe Verdi*
Robert le Diable	*I.*	*Giacomo Meyerbeer*
Roméo et Julietta	*F.*	*Charles Gounod*
Romeo e Giulietta	*I.*	*do.*
Samson et Dalila	*F.*	*Camille Saint-Saëns*
Semiramide	*I.*	*Gioacchino A. Rossini*
Siegfried	*G.*	*Richard Wagner*
*Sleeping Queen, The		*Michael Wm. Balfe*
Sonnambula, La	*I.*	*Vincenzo Bellini*
*Sorcerer, The		*Sir Arthur S. Sullivan*
*Spectre Knight, The		*Alfred Cellier*
*Stradella		*Friedrich von Flotow*
Tannhäuser	*G.*	*Richard Wagner*
Traviata, La	*I.*	*Giuseppe Verdi*
Tristan und Isolde	*G.*	*Richard Wagner*
Trovatore, Il	*I.*	*Giuseppe Verdi*
Ugonotti, Gli (The Huguenots)	*I.*	*Giacomo Meyerbeer*
Verkaufte Braut, Die (The Bartered Bride)	*G.*	*Friedrich Smetana*
Walküre, Die	*G.*	*Richard Wagner*
William Tell	*I.*	*Gioacchino A. Rossini*
Zauberflöte, Die (The Magic Flute)	*G.*	*W. A. Mozart*

OLIVER DITSON COMPANY

Songs from the Operas

EDITED BY H. E. KREHBIEL

Bound in paper, cloth back, $1.50 each, postpaid
In full cloth, gilt, . . . $2.50 each, postpaid

In these volumes of THE MUSICIANS LIBRARY the editor has presented in chronological order the most famous arias from operas of every school. Beginning with songs from the earliest Italian productions, a comprehensive view of operatic development is given by well-chosen examples from German, French, and later Italian works, down to contemporary musical drama.

¶ Each song or aria is given in its original key with the original text, and a faithful and singable English translation.

¶ Each volume contains an interesting preface by Mr. Krehbiel with historic, descriptive and interpretative notes on each song.

¶ Portraits of the most noted composers represented are given in each volume.

¶ Size of each volume, 9½ x 12½ inches.

Soprano Songs from the Operas

Contains twenty-three numbers by nineteen composers. The music covers 188 pages, the prefatory matter 25 pages. Portraits are given of Beethoven, Bellini, Gluck, Gounod, Meyerbeer, Mozart, Rossini, Verdi and Weber.

Mezzo-Soprano Songs from the Operas

Contains thirty numbers by twenty-five composers. The music covers 186 pages, the prefatory matter 29 pages. Portraits are given of Auber, Bizet, Donizetti, Handel, Massenet, Saint-Saëns, Spontini, Thomas and Wagner.

Alto Songs from the Operas

Contains twenty-nine numbers by twenty-two composers. The music covers 176 pages, the prefatory matter 20 pages. Portraits are given of Glinka, Gluck, Handel, Lully, Meyerbeer, Purcell, Rossini, Thomas and Verdi.

Tenor Songs from the Operas

Contains twenty-nine numbers by twenty-one composers. The music covers 192 pages, the prefatory matter 27 pages. Portraits are given of Beethoven, Bizet, Gluck, Gounod, Mascagni, Massenet, Verdi, Wagner and Weber.

Baritone and Bass Songs from the Operas

Contains twenty-seven numbers by twenty-four composers. The music covers 188 pages, the prefatory matter 20 pages. Portraits are given of Bellini, Bizet, Cherubini, Gounod, Halévy, Handel, Mozart, Ponchielli and Tchaikovsky.